

Des travaux coûteux p.2

# *l'aurore boreale*

VOLUME 18 • Numéro 22 • 1 \$ Numéro de convention : 40610510

vendredi 7 décembre 2001



((Whitehorse)- Il y a quelques semaines, la ville de Whitehorse annonçait la poursuite de ses travaux de réfection des rues Black Strickland et Alexander.

Cette décision de la ville ne fait pas l'unanimité puisque la hausse de taxes prévue est considérable. Certains ont entrepris de faire circuler une pétition afin de demander au conseil municipal de revoir sa décision ou d'accorder des sursis de taxes.

Sur ce sujet, l'AFY qui est un organisme à but non lucratif, hésite à se prononcer. «S'il est possible d'arriver à un compromis avec la ville de Whitehorse afin de rendre le fardeau des taxes moins lourd alors nous serons en faveur de ces travaux», souligne Didier Delahaye agent de communications à l'AFY.

Suite page 2



Photo : Marie-Hélène Comeau

Pauline Johnson, Lorene Peters et Nicole Edwards allument une chandelle lors de la cérémonie soulignant la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes qui avait lieu à l'édifice Elijah-Smith, le jeudi 6 décembre.

## SOMMAIRE

Il est urgent d'agrandir...  
Les familles du Yukon...  
Le français acadien...  
Le plaisir des arts...  
Exploration minière...  
Et les rapides

# Supplément de Noël!

# La première ministre s'en sort indemne

## Elle n'était pas en conflit d'intérêt

(Whitehorse)- La première ministre du Yukon, Pat Duncan est exonérée des accusations de conflit d'intérêt et d'abus de pouvoir, lancées en mai dernier par le chef du Yukon Party, Peter Jenkins. C'est ce qu'affirme le commissaire aux conflits d'intérêts Ted Hughes, dans son rapport officiel déposé la semaine dernière.

En fait M. Hughes, ne blâme dans son rapport qu'une seule personne; l'ancien sous-ministre Maurice Albert d'avoir, dit-il, planté la graine du doute qui a mené à cette enquête.

Ainsi, Peter Jenkins qui craignait que la première ministre l'oblige à rembourser un prêt de 247 000 \$ pour la restauration de son hôtel de Dawson et dont il n'a pas fait de

paiement depuis 1996, était dans l'erreur.

Peter Jenkins qui croyait également que Pat Duncan se trouvait en conflit d'intérêt en réclamant d'urgence cet argent alors qu'elle protégeait le retard de paiement de la compagnie de son frère, était de nouveau dans l'erreur.

M. Hughes considère que Peter Jenkins a été victime de sa très grande naïveté. Une naïveté qui l'aurait entre autres laissé croire au courriel anonyme qu'il avait reçu. Ce dernier affirmait que la première ministre était en conflit d'intérêt avec l'entreprise de son frère. «Le courriel reçu par M. Jenkins, écrit le commissaire, est le produit d'une œuvre malicieuse mise en place afin de nuire à une carrière politique florissante.»



Maurice Albert



Pat Duncan

De plus, dans son rapport M. Hughes affirme qu'en aucun temps Pat Duncan n'aurait été coupable de ces accusations. Elle n'avait en effet rien à gagner selon M. Hu-

ghes, à protéger l'entreprise de son frère, Total North Inc. Elle n'a donc pas pu se retrouver en conflit d'intérêt.

Alors que l'un aurait été naïf et que l'autre, victime, une troisième personne entre en scène et se retrouve sous les feux des projecteurs. Une personne que M. Hughes rend responsable de tout : Maurice Albert.

La seule personne qui aurait mis de la pression sur les épaules de M<sup>me</sup> Duncan afin qu'elle protège son frère, aurait en effet été M. Albert.

À l'été 2000 le gouvernement Libéral aurait eu l'intention de créer une politique afin de pouvoir collecter les retards de paiement de prêts gouvernementaux, en particulier le 160 000\$ de Peter Jenkins. C'est à ce moment que Maurice Albert serait intervenu. En créant cette politique, il craignait que cette dernière nuise au frère de la première ministre qui avait également des retards dans ses paiements.

À deux occasions durant la même journée, M. Albert aurait donc rencontré la première ministre afin de lui demander ce qu'elle comptait faire avec le compte à payer de son frère advenant la création de cette politique. Mais M<sup>me</sup> Duncan à ces deux occasions aurait refusé de commenter sur le sujet.

Ted Hughes désapprouve fortement l'ancien sous-ministre d'avoir abordé le sujet avec M<sup>me</sup> Duncan.

«Avec douze ans d'expérience, le sous-ministre aurait dû savoir qu'il ne pouvait pas aborder ce sujet avec M<sup>me</sup>

Duncan, explique-t-il dans son rapport. Comme la première ministre n'avait fait aucun commentaire à ce sujet, il est difficile de comprendre pourquoi M. Albert est revenu avec la même question une seconde fois.»

Ce serait également le sous-ministre qui aurait mis en garde Peter Jenkins de la venue de cette nouvelle politique de remboursement.

Rappelons que Maurice Albert a été congédié de son poste de sous-ministre le 7 septembre 2000. Le rapport suggère que ses 12 années de carrière se terminent bien sombrement. Mais le commissaire admet qu'il est prêt à lui donner le bénéfice du doute. «Il se peut dit-il que M. Albert n'ait pas bien compris à l'époque les instructions reçues par son employeur.»

À la suite du dévoilement du rapport, M. Jenkins a avoué qu'il devra réfléchir sur son avenir politique et peut-être prendre la décision de démissionner de son poste. M<sup>me</sup> Duncan pour sa part se dit heureuse des résultats.

«J'ai toujours suivi le code d'éthique à la lettre et c'est ce que j'ai maintenu dès le début des accusations, a affirmé la première ministre du Yukon.»

Maurice Albert, qui habite maintenant en Colombie-Britannique, soutient qu'il a été honnête dans son témoignage tout au long de l'enquête.

Le commissaire Ted Hughes, de son côté repart l'esprit tranquille, celui du devoir accompli. Il repart alors que les gens se questionnent sur les rouages de la politique et sur la justification du coût de cette enquête.

La facture du rapport de 76 pages s'élève à 75 000 \$.

La note est salée mais le commissaire recommande que ce soient les Yukonnais et non pas Pat Duncan seule qui défraie la facture. Il suggère donc que l'argent soit puisé à même les coffres publics.

C'était la première fois qu'une enquête de la sorte se produisait au Yukon.

Marie-Hélène Comeau

## Des travaux coûteux

(Suite de la p.1)

Des travaux municipaux hausseront le compte de taxes de l'Association franco-yukonnaise

Le quadrilatère visé par ces travaux regroupe différents types d'entreprises. On y retrouve donc des entreprises privées, des entreprises charitables ainsi que des organismes à but non lucratif. Avec les travaux de réfection, plusieurs de ces organismes n'auraient plus les moyens de s'acquitter de leur nouveau compte de taxes. Spécifions qu'il s'agit d'une hausse qui serait étalée sur une période de 15 ans

Un organisme à but non lucratif tel que le centre autochtone Skookum Jim Friendship Centre verra son compte augmenter annuellement pendant 15 ans de 3 675.98 \$. L'église luthérienne

pour sa part subira une hausse annuelle de 4 901,18 \$.

L'AFY qui vient tout juste de subir une hausse de taxes avec la construction de son nouvel édifice, le Centre de la francophonie, sera également affectée en payant 4 166, 01 \$ de plus par année.

«Nous avons entendu dire que des gens avaient des insatisfactions avec le projet de réfection mais nous n'avons toujours reçu aucune plainte formelle, affirmait vendredi dernier John Spencer ingénieur de projet pour la ville de Whitehorse. Nous sommes pour l'instant très surpris de la réaction des gens. C'est dû au fait que dans ce secteur, des résidences privées, des organismes charitables et d'autres à buts non lucratifs se côtoient. Ce que nous voulons c'est de rendre les gens heureux. Alors

gestions des citoyens afin de rendre ce projet viable.»

M. Ray Goruik, député trésorier de la ville a bon espoir qu'une audience publique pourra avoir lieu sur le sujet dès le mois de janvier prochain. «Durant l'audience, les échelons pourront entendre les inquiétudes des gens puis prendre la décision d'apporter ou non des changements ou alors d'annuler le projet.»

Le projet de réfection de la ville de Whitehorse a débuté en 1993. Puisque les coûts liés à cette entreprise sont très élevés, la ville a décidé d'écheloner ces travaux sur plusieurs années et de les diviser en secteurs. Les travaux ont lieu aux deux ans. Le coût total de ces réparations s'élèverait à plus de 2,5 millions de dollars.

Rappelons que l'AFY n'en est pas à sa première requête liée aux soucis d'augmentation de taxes. Avec la construction du Centre de la francophonie, l'AFY a acheminé plusieurs demandes à la ville pour amortir la hausse de taxe municipale qui passait alors de 4 000 \$ à 19 000 \$.

Chacune d'elle s'est frappée à un refus ferme de la part des conseillers municipaux. Si aucun changement ne survient, l'AFY aura subi une hausse de taxes municipales de près de



Le Centre de la francophonie

Photo : Marie-Hélène Comeau

# Santé et prospérité pour le Nouvel An

## Éditorial

Vous tenez en vos mains, un numéro de journal bien particulier! Par son volume, il est le plus gros que nous ayons

produit à ce jour depuis nos balbutiements typographiques et graphiques qui remontent à 1983.

Trente-deux pages de contenu proprement yukonnais. Vingt pages d'Aurore

courant et 12 pages de «Noëlleries», le cahier spécial encarté au midi de nos feuilles. Ce supplément de Noël présente des produits et services d'acabits divers : du marchand de matelas à la boutique de produits de beauté, au restaurant spécialisé en passant par les organismes communautaires.

Nous le produisons pour la troisième année consécutive mais c'est la première fois que nous faisons une percée dans le monde «privé» des affaires! Une belle montée en territoire ami alors que la conjoncture est parfaite : le journal est maintenant publié aux deux semaines, il est lar-

gement distribué, il est connu et reconnu. L'embauche d'une coordonnatrice de la publicité (à temps partiel), l'ouverture encore récente du Centre de la francophonie et nos performances au cours des dernières années, font partie des conditions favorables qui éclairent notre chemin.

Les gens d'affaires savent que nous sommes là. Ils nous ont entendus nombreux et animés jaser dans leurs magasins. C'est pourquoi un nombre considérable d'entre eux ont sauté sur cette occasion privilégiée pour présenter leurs vœux à la communauté. Certains offrent des services en français, d'autres ont entendu parler du journal ou savent pertinemment qu'il y a beaucoup de francophones et de francophiles au Yukon. Ils sont donc intéressés à faire des affaires avec eux et ils utilisent le journal de la communauté pour ce faire!

Un message clair est que les francophones sont bienvenus dans les établissements qui annoncent dans l'Aurore boréale, pour les raisons fort légères que nous connaissons.

À ceux qui s'inquiètent de

voir tant d'annonces dans nos pages... Rappelons que la publicité témoigne de la vitalité d'un journal et de la vitalité d'une communauté. Des pages bien remplies de messages publicitaires disent deux choses : nous sommes en santé parce que vous êtes en santé! L'Aurore boréale est une petite entreprise même si sa raison d'être est davantage sociale et communautaire que financière.

Dans le concret cela veut dire davantage de publicités. Ceci n'est pas incompatible avec le mandat de l'Aurore boréale qui est de donner un outil de communication à la communauté, de la promouvoir et de l'aider à grandir. La publicité peut à sa façon contribuer à ces buts en offrant des renseignements distincts et spécifiques.

Ce sont des vœux tout simples que nous formulons pour vous tous (et pour nous aussi!) Bien que le mois de décembre ne fasse que commencer... Que la santé et la prospérité allongent et allègent votre pas tout au long de l'année qui vient. Et une fois que vous serez rendus à destination, nous vous souhaitons l'amour avec un grand ou un petit a!

Et en terminant, n'oubliez surtout pas que dans 15 jours les journées commenceront à rallonger!

*Cécile Girard*



**Profitez de la tribune  
que vous offre l'Aurore boréale.  
Écrivez-nous!**

Lettre à l'éditeur : l'Aurore boréale,  
302, rue Strickland Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1

Courriel : auroreb@yknet.yk.ca

# l'aurore boréale

Directrice :  
**Cécile Girard**  
Adjointe :  
**Marie-Hélène Comeau**  
Correspondant national :  
**Yves Lusignan**

Comité du journal :  
**Léo Martel**  
**Danièle Rémillard**  
**Ève Camolli**  
**Didier Delahaye**  
**Marie-Hélène Comeau**  
**Cécile Girard**

302, rue Strickland, Whitehorse,  
Yukon Y1A 2K1  
Téléphone : (867) 667-2931  
Télécopieur : (867) 667-2932  
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca  
Site web : www.afy.ca/aurore

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires, et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Fondation Donatien Frémont, Inc.



Deloitte  
& Touche

Les services de vérification sont offerts à jour d'aujourd'hui et sont vérifiés par Deloitte & Touche périodiquement.



OPSCOM

# Il est urgent d'agrandir la garderie

## Un projet de 150 000 \$

### Communauté

(Whitehorse)- Le projet d'agrandissement des locaux, l'aménagement d'un parc naturel et l'élaboration d'un plan d'évacuation d'urgence font partie de la planification dévolue à l'assemblée générale annuelle de La garderie du petit cheval blanc le 22 novembre dernier.

Marc Dionne, président de la garderie, a expliqué durant la soirée la nécessité d'agrandir les locaux de la bâtisse.

«On ne peut plus accepter d'enfants, nous sommes à notre maximum, a-t-il souligné. Présentement nous n'avons que deux toilettes pour les 34 enfants qui sont à la garderie. Le projet d'agrandissement incluerait la construction d'une autre salle de toilettes, deux locaux supplémentaires pour accommoder les groupes d'enfants et un bureau pour les employés. En ce moment la

salle qui leur est allouée est assez grande pour n'y mettre qu'une chaise. Ce n'est donc pas idéal pour les employés qui ont besoin d'un espace pour élaborer leur planification de la semaine.»

L'ajout des locaux se ferait autour de la cour de sorte que cette dernière se retrouverait encerclée. Elle aurait tout à coup les allures d'une cour intérieure. C'est ce qui serait le plus avantageux selon le président.

Marc Dionne a toutefois mentionné que les membres du c.a. et la direction sont toujours à la recherche de financement pour ce projet d'agrandissement.

« Nous travaillons en collaboration avec l'Association franco-yukonnaise pour trouver le 150 000 \$ requis pour ce projet. On se rend compte qu'il faudra être créatif. Cet argent ne doit pas être puisé à

même les fonds que nous recevons habituellement de la table de concertation. Ce financement qui est de l'ordre de 15 000 \$ par année est habituellement affecté aux salaires des employés. On ne veut pas que ces derniers soient pénalisés par le projet d'agrandissement.»

Le président a également fait un bref rappel des événements vécus cette année. L'année 2001 aura en effet été chargée d'émotion.

«L'évacuation de la garderie lors du 11 septembre et l'agresseur sexuel qui a décidé d'emménager juste de l'autre côté de la rue ont été des éléments qui nous ont bouleversés et réveillés des choses en nous, a admis Marc. Il y a eu plusieurs changements de dernière minute et le personnel a souvent dû mettre beaucoup d'énergie dans son travail.»

Les nouvelles exigences engendrées par la diligence raisonnable imposée par le gouvernement fédéral se sont ajou-

tées également à cette liste d'événements de l'an passé.

«Avec la diligence raisonnable, il a fallu justifier le 15 000 \$ reçu pour la garderie via la table de concertation. Il a fallu expliquer la raison pour laquelle c'est nous qui avons reçu cet argent et non pas un autre organisme. Il y a eu beaucoup de pression cette année sur le conseil d'administration de la garderie, la directrice et moi. Mais je veux que cette garderie reste ouverte. Elle me tient à cœur et on travaille tous ensemble très fort à cet effet.»

Outre le projet d'agrandissement il y a également le projet d'aménagement d'un parc naturel en arrière de la bâtisse qui devrait également être mis en branle cette année. La maquette est déjà conçue. Il ne reste qu'à établir le projet et évaluer les besoins financiers.

La mise sur pied d'un plan d'urgence en cas d'incident tel que celui du 11 septembre est aussi sur la liste de planification de 2002.

«On nous avait demandé d'évacuer les lieux, alors nous sommes sortis dans la cour. Mais ensuite nous ne savions pas trop quoi faire, a expliqué Isabelle Salesse directrice de la garderie. Tout ce qu'on savait c'était que si l'avion tombait sur la garderie au moins nous n'y étions pas. Il faut mieux se préparer pour une prochaine fois et aller chercher une collaboration des parents qui habitent à proximité de la garderie afin qu'ils puissent offrir un gîte en cas de besoin à notre

petite clientèle.»

À plus d'une reprise le président s'est dit étonné de ne pas voir plus de parents à l'assemblée, même si cette année leur présence a été plus nombreuse que par les années précédentes.

«Je suis très heureux de voir les parents ici ce soir, a-t-il souligné. Mais c'est regrettable qu'il n'y en ait pas plus. Les enfants passent le tiers de leur vie ici alors je suis surpris de ne pas voir les parents plus impliqués que cela.»

L'assemblée s'est toutefois terminée sur une note positive puisque le président a rappelé que la situation financière s'est améliorée au cours des dernières années.

«Financièrement on va beaucoup mieux qu'il y a trois ans où on pensait fermer les portes de la garderie. Mais grâce aux miracles accomplis par la présidente de l'époque Jeanne Beaudoin et le travail remarquable de la directrice Isabelle Salesse, les choses se sont grandement améliorées.»

Manon Aubert et Danièle Rémillard ont été élues respectivement au poste de trésorière et conseillère au conseil d'administration de la garderie. Elles se joignent à Marc Dionne (réélu au poste de président), Anne Savoie (vice-présidente), Caroline Brisebois (secrétaire) et Marc Perreault (conseiller).

Rappelons que La garderie du petit cheval blanc entame sa onzième année d'existence. Une dizaine de personnes y travaillent.

Marie-Hélène Comeau



Photo : Marie-Hélène Comeau

**Le nouveau conseil d'administration de La garderie du petit cheval blanc :**  
**Danièle Rémillard, Anne Savoie, Marc Dionne, Manon Aubert et Caroline Brisebois.**  
**Absent : Marc Perreault**



## J't'aime

de Paul Vanasse  
une expérience théâtrale unique...

Six temps différents : un seul thème

**Au Guild Hall**  
**les 13 et 14 décembre**  
**à 19 h**

Billets en vente à l'école  
 Émilie-Tremblay  
 au Centre de la francophonie  
 et à la billetterie de Hougen's

# Les familles du Yukon bénéficient de services en français

(Whitehorse)- L'arrivée d'un bébé peut être une période agréable mais stressante. Le programme Familles en santé au Yukon fournit de l'aide et de l'éducation dans le cadre de visites à domicile régulières. Depuis quelques semaines, ce service est également disponible en français.

Ysabelle Perreault, nouvellement en poste veillera au soutien des familles yukonaises qui ont des enfants en bas âge.

«En principe, les familles doivent s'enregistrer au programme avant que l'enfant soit âgé de 3 mois, souligne Ysabelle. Ici toutefois les familles francophones ou bilingues arrivent souvent alors que les enfants ont dépassé l'âge limite. Il est possible alors qu'on soit obligé d'ajuster le programme pour les familles franco-yukonaises. Nous sommes donc présentement en train d'évaluer mon rôle dans la communauté francophone et comment je pourrai être le plus efficace.»

Concrètement, le pro-

gramme offre une aide et un soutien individuels aux parents de nouveau-né. Les préposés au soutien peuvent s'occuper de la famille jusqu'à ce que l'enfant atteigne l'âge scolaire. Dans d'autres cas, l'aide peut être de courte durée. Ces services sont offerts gratuitement à toutes les nouvelles mères et à leur nouveau-né.

«Le programme s'adresse à toute la famille incluant le père et les frères et sœurs du bébé souligne Ysabelle. Il est toutefois offert sur une base volontaire. Les gens ne sont pas obligés d'y participer.»

C'est à l'hôpital que les familles sont approchées. Pour les services en français, c'est l'infirmière Meredy Todd qui établit les premiers contacts avec la famille. Si cette dernière évalue que la famille est à risques, elle la réfèrera alors à Ysabelle. Les familles jeunes ou à faibles revenus, les parents monoparentals et ceux qui ont déjà été abusés, entrent dans la catégorie de familles à risques.



Ysabelle Perreault

Photo : Marie-Hélène Comeau

«Ici les gens qui arrivent sont plus à risque, explique Ysabelle. Ils se retrouvent loin de leur support familial en plus

d'être occupés à se bâtir un nouveau réseau social. On devra voir comment on arrivera à aider également cette catégo-

rie de familles nouvellement arrivées.»

Une fois en contact avec ces familles, Ysabelle Perrault pourra aller les visiter à la maison. Elle peut offrir différents types de soutien aussi bien pratique comme le transport de la mère et de l'enfant pour les rendez-vous de suivi avec le médecin ou alors celui de l'amélioration du fonctionnement familial.

Rappelons que ce programme existe depuis près de trois ans. C'est la première fois qu'il y a une personne préposée bilingue. Environ 80 familles yukonaises bénéficient présentement de ce programme. Pour y avoir accès, les familles francophones ou bilingues devront entrer en contact au préalable avec Meredy Todd.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur le programme, les gens peuvent téléphoner à Famille en santé au Yukon au 667-3478.

Marie-Hélène Comeau

## J't'aime, c'est un groupe d'étudiants qui doivent choisir une pièce de théâtre

Souvent, quand on veut exprimer son amour pour une autre personne, on ne se perd pas dans les longues déclarations ; on dit tout simplement « J't'aime ».

*J't'aime*, c'est le titre de la pièce de théâtre du Montréalais Paul Vanasse, qu'interpréteront les étudiants et étudiantes du programme TAM (Théâtre, Arts et Musique) de l'école Émilie-Tremblay. Ils se produiront les 13 et 14 décembre prochains au Guild Hall à 19 h.

*J't'aime*, c'est un groupe d'étudiants qui doivent choisir une pièce pour leur cours de théâtre. Les idées fusent de partout, on parle en même temps, on a du mal à choisir.

Chaque personnage proposera un type de pièce et au lieu de la raconter, ils la joueront.

Pour le prix d'une pièce, les étudiants vous en proposent

six. Vous serez donc, le temps d'une soirée, projetés dans l'ère de l'homme des cavernes, dans une tragédie grecque puis dans une commedia dell'arte.

On vous emmène ensuite à Paris au début du 20<sup>e</sup> siècle, au Québec au temps de la deuxième guerre mondiale, puis finalement de retour à aujourd'hui.

Six temps différents, un seul thème exploité : l'amour.

*J't'aime*, c'est donc 45 rôles, 7 décors, des dizaines de costumes, des chansons et des étudiants de 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> années sous la mise en scène de France Robert et Nadine Landry.

Les billets au coût de 5 \$ sont en vente à l'école Émilie-Tremblay, au Centre de la francophonie et Hougen's. Faites vite car les places sont limitées...

Nadine Landry



Des jeunes acteurs de la pièce *J't'aime*, en pleine répétition.

Photo : Marie-Hélène Comeau

# Un mot de la nouvelle présidente Nicole Dion

## fenêtre ouverte sur l'AFY

Il me fait plaisir de prendre la relève à la présidence de l'Association franco-yukonnaise et je vous remercie de la confiance que vous m'avez témoignée lors de mon élection à la dernière assemblée générale annuelle de l'AFY le 3 novembre 2001. Pour ceux et celles qui ne me connaissent pas, je vais profiter de la tribune *Fenêtre ouverte sur l'AFY* pour me présenter et vous faire un court résumé de mon implication auprès de la communauté francophone et de la communauté yukonnaise en général.

Je m'appelle Nicole Dion. Je vis au Yukon depuis près de 10 ans où je partage ma vie avec mon conjoint François ainsi que mes deux enfants Éloïse et Antoine. Ces deux dernières années, j'ai siégé au conseil d'administration de l'AFY comme

vice-présidente. Durant mon mandat j'ai travaillé sur plusieurs dossiers dont le projet *Dialogue* lancé par la FCFA du Canada. Je me suis aussi engagée dans le dossier de la lutte contre le racisme, dossier mondial présenté par l'ONU et qui m'a menée de Whitehorse, à Iqaluit, à Genève, à Durban en Afrique du Sud. J'ai également assisté à la table de concertation ainsi qu'au comité conjoint afin d'y représenter l'AFY. J'ai pu aussi participer à deux reprises au CNPP de la FCFA et prendre la relève de la présidence lors de certaines rencontres politiques et protocolaires.

J'ai siégé au conseil d'administration de l'APEF pour un mandat d'un an. J'ai également siégé au CA du Comité de soumission pour les Jeux d'hiver

du Canada 2007 comme directrice des services en français et finalement j'ai siégé au CA de Cross Country Yukon pour un mandat d'un an.

Comme beaucoup d'entre vous, je me suis portée bénévole pour plusieurs activités communautaires. J'ai été chef de mission pour les Jeux francophones du Nord et de l'Ouest tenus en juillet 2000. Et c'est avec grand plaisir que je suis à nouveau chef de mission pour les prochains Jeux de la fran-

cophonie canadienne 2002 à Rivière-du-Loup.

Les deux prochaines années de mon mandat sont importantes pour moi. Lors de notre dernière AGA nous vous avons présenté et officiellement lancé les états généraux de notre communauté. Avec toutes les autres responsabilités de la présidence, les états généraux seront pour moi mon *cheval de bataille*. J'invite donc toute la communauté à y participer puisque

la réflexion et la réorganisation de tous nos comités nous touchent tous que ce soit de près ou de loin.

Avec votre aide nous voulons que le résultat final reflète un réalité avec laquelle nous pourrions maximiser le potentiel et les besoins des membres de la communauté franco-yukonnaise.

À bientôt,

*Nicole Dion*

Présidente

## États généraux de la francophonie yukonnaise

Lors de l'assemblée générale de l'Association franco-yukonnaise (AFY) tenue le 3 novembre dernier, les gens ont été invités à participer à un atelier de réflexion portant sur l'identification des motivations poussant à créer des organismes communautaires.

Ce premier exercice était une première étape dans le processus des États généraux de la communauté franco-yukonnaise. Ces États visent à émettre des recommandations concernant la structure organisationnelle de cette communauté.

Il est intéressant de constater que les participants perçoivent que les organismes sont créés davantage par des motivations propres à la communauté que par des pressions extérieures.

En effet, les participants ont identifié 41 motivations internes contre 31 motivations externes. « Ceci peut être perçu comme un signe de saine croissance car cela démontre que la communauté désire en premier lieu répondre à ses besoins grandissants » explique Monsieur Yvon Laberge un consultant d'Edmonton. M. Laberge et M. Pierre Bourbeau de Whitehorse, sont les deux



Pierre Bourbeau

consultants retenus par l'AFY pour gérer le projet. Les deux possèdent une vaste expérience en développement communautaire.

Les premières discussions révèlent que les motivations internes à la communauté se regroupent dans plusieurs catégories : la plus importante étant la croissance de la communauté et de ses besoins spécifiques. Ensuite vient le désir d'autonomie, de pouvoir et de représentation. Les autres catégories comprennent les personnalités, le fonctionnement, les problèmes non-réglés et la concertation.

« Ces éléments sont éga-

lement significatifs. » affirme M. Bourbeau. « Ceci peut démontrer que la structure communautaire croît pour répondre à des besoins communautaires et non à des déchirements ou des chicanes ».

Les motivations externes à la communauté se regroupent principalement en deux catégories : réponses aux réalités gouvernementales et aux réalités des réseaux nationaux.

Ce premier exercice se termine sur une note très positive mais il reste encore plusieurs aspects à définir : « Nous devons encore nous poser des questions essentielles et continuer à réfléchir en profondeur. Il faudra ensuite parler du recrutement de bénévoles et du fonctionnement des organismes communautaires. » poursuit M. Bourbeau.

Pour vérifier si tout va bien dans ces secteurs, deux prochaines étapes suivront : un questionnaire aux employés et bénévoles engagés au sein des différents conseils d'administration et comités ainsi qu'un sondage communautaire.

Les deux consultants présenteront leur rapport lors d'une rencontre publique prévue pour le printemps 2002.

*Cécile Girard*



Nicole Dion, nouvelle présidente de l'Association franco-yukonnaise Photo : Marie-Hélène Comeau

Le site le plus cool en ville

www.espoirjeunesse.yk.ca



Comité Espoir Jeunesse

# C'est une langue belle avec des mots superbes

## Le français acadien

C'est une langue belle avec des mots superbes

Qui porte son histoire à travers ses accents...

Yves Duteil

Un de mes professeurs de traduction avait fait remarquer dans un cours qu'il faudrait que la langue française se débarrasse de l'accent circonflexe parce que celui-ci ne servait plus à rien. « Ben ouéillons! que je lui ai répondu, y'indique une voyelle longue. » C'est que chez-nous, en Acadie, cet accent a gardé toute sa valeur et des mots comme « pâte » et « patte » sont bien loin d'être homonymes.

À cause de l'histoire, l'Acadie a longtemps été isolée du reste de la francophonie et la langue française a suivi chez les Acadiens ses propres méandres. De cet isolement est né le parler acadien, dialecte aux couleurs d'autrefois qui s'est laissé bercer par la mer. C'est ainsi que chez-nous, on amârre des souliers, plutôt que de les lacer, on se chavire, au lieu de perdre la tête et on tire des roches, plutôt que de lancer des pierres.

Voici quelques règles à suivre pour bien parler « en Acadien », du moins celui du sud-est du Nouveau-Brunswick :

- Il faut prononcer les « d » et les « t » sans les faire suivre d'un « s ». Les Québécois disent « tsu » au lieu de « tu » et « dsure » au lieu de « dure »;

- C'est la même chose pour les mots avec le son « è ».

Souvent les Québécois en

font une diphtongue (voyelle et demi-consonne) et prononcent « treize » comme s'il s'écrivait « treillze ». En Acadie, ce n'est pas le cas;

- Les lettres « er » devant la lettre « c » deviennent « or ». Par exemple, bercer devient borcer et percer devient porcer;

- Ces mêmes lettres devant le « d » et le « ch » font « ar ». Donc perdu au lieu de perdrix, pardrix au lieu de perdrix, charcher au lieu de chercher, parche au lieu de perche;

- Les lettres « oir » font « ouère ». Donc, nouère, souère, tirouère, mirouère, armouère, cibouère; la lettre « v » devant ces mêmes lettres devient « ou ». Ainsi, avoir se prononce aouère, recevoir devient receouère et voir fait tout simplement ouère;

- Les lettres « cu » sont prononcées « tch » : cuiller fait tchuiller, culottes devient tchulottes, et équipollent (au vieux sens du mot) devient étchipollent;

- « eur » fait « eux » : chanteux, leux, raconteux d'histouères, danceux;

- Pour ce qui est des verbes, il faut savoir que la terminaison de la troisième personne du pluriel est « ont » et non « ent ». Par exemple, ils chantont, elles ramassont, ils pleuront, elles rient;

- Il faut absolument rouler les « r »;

- Les « an » sont prononcés « on »;

- « è » fait souvent « é », mais pas tout le temps : mère, frère, père, prières;

- Le petit lexique suivant pourrait vous être utile :

Accoutumance – habitude

Alément – allure

Amancher – arranger

Aouindre – sortir

Asseyer – essayer

Attifer – habiller

Badjeuler – rouspéter

Bedu – muffin

Borlicoco – cône de pin

Bailler – donner

Bréyant – torchon

Capot – manteau

Coque – clam

Cotchiner – tricher

Couvarte – couverture

Couvarture – toit

Déconforter – décourager

Défricheter – déchiffrer

Deusses – deux au féminin

Échine – dos

Élan – un bout de temps

Élouèze – éclair

Envaler – avaler

Espérer – attendre

Essue-mains – essuie-mains

Étchureau – écureuil

Fayot – fève

Forter – fouiller

Galance – balançoire

Greyer – décorer (un arbre de Noël)

Greyer (se) – se dépêcher ou s'habiller

Marionnettes – aurores boréales

Mitan – milieu

Mouque – moule

Ous – os

Palais – dentier

Pogner – prendre

Ressoudre – apparaître, sortir

Souvenance – souvenir, mémoire

Subler – siffler



Photo : Marie-Hélène Comeau

**Paulette Comeau a enseigné la gigue et la cuillère lors du souper acadien du 28 novembre.**

**L'activité, organisée par les EssentiElles a attiré une cinquantaine de personnes, acadiennes de nom ou de cœur!**

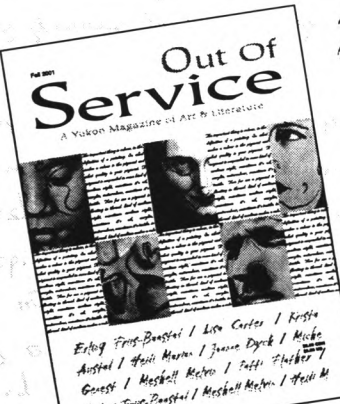
Suire – suivre

Usses – sourcils

Varger sur – battre

Faire zire – être vraiment dégoutant.

*Réjean Bakineau*



*'lectures' 'musique'*

**Out of Service** vous invite au lancement de sa deuxième revue le vendredi 14 décembre au 2e étage du Guild Hall à 20h00.

*'rafraîchissements' 'petites gâteries'*

\*Les événements de la soirée se dérouleront en anglais mais le service au bar sera bilingue.

**LE GOUVERNEMENT DU YUKON**  
répond en français

aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le **667-5811** ou **667-5812**, de l'extérieur de Whitehorse, le **1-800-661-0408**.

Le service est offert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

**Édifice administratif principal du gouvernement du Yukon**  
2071, Deuxième Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

**Yukon**  
Services gouvernementaux

**L'AURORE BORÉALE**  
pour annoncer vos produits et services!  
Odette au 667-2931

## Un endroit magique

...où vous pourrez trouver

### La ligne Fruits & Passion

- Des huiles pour aromathérapie
- Des pots-pourris
- Des paniers cadeaux
- Des produits pour le bain
- Une collection de produits pour hommes
- Une collection de produits pour bébés
- Des savons pour tous les goûts
- Des produits pour soins capillaires
- Des produits pour les soins du visage
- Des produits pour les soins des pieds

... et plus encore!

**BodyScents**

106, rue Main,  
Whitehorse  
Tél.: 668-3456

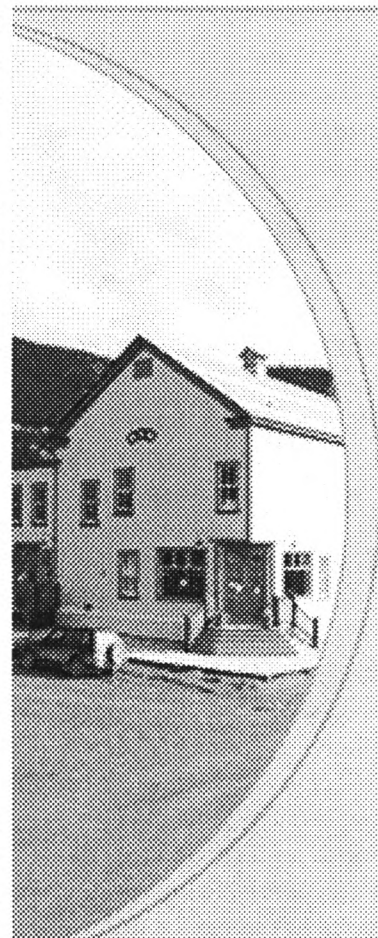
# Le plaisir des arts à Dawson

Du 20 au 25 novembre quatre étudiantes de l'école Émilie-Tremblay ont vécu une expérience artistique unique au cœur même du Yukon.

Elles ont pris l'autobus en compagnie de leur professeure d'art, M<sup>me</sup> France Robert, pour se rendre au Klondike Institute of Art and Culture situé dans la ville de Dawson. Elles s'approprièrent à y passer cinq jours d'apprentissage dans un domaine artistique spécifique.

Les quatre ateliers offerts par le programme Youth Art Enrichment Program portaient sur les techniques d'acrylique, le dessin, l'art autochtone ainsi que les ordinateurs et l'art. Ces ateliers étaient tous animés par des artistes yukonnais.

«C'était une belle occasion pour permettre aux jeunes d'approfondir leurs notions en art, souligne France Robert. J'ai trouvé ça à la fois super



**Klondike Institute of Art and Culture**

positif et stimulant d'être baignée dans un milieu artistique. Les jeunes ont appris beaucoup de choses sur eux et leurs talents artistiques.»

L'invitation avait été lancée à tous les jeunes du territoire de la 8<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> années. Au total, c'est près de 50 jeunes artistes en herbes qui ont répondu à l'appel.

Les étudiantes de l'école française étaient: Kawina Robichaud, Marilyne Vaillancourt, Anne Gauthier et Isabelle Boucher.

Kawina et Marilyne ont assisté à l'atelier d'acrylique alors que Anne et Isabelle ont consacré leur cinq jours au dessin.

«J'ai appris tellement de choses, affirme Isabelle. J'étais seulement capable auparavant de dessiner des montagnes. À la fin de l'atelier, je pouvais dessiner un modèle. C'était incroyable. J'ai amélioré ma technique et je me suis rendu compte également que ça m'a permis de travailler mes émotions.»

Les jeunes ne sont pas les seules à avoir été emballées par cette semaine d'art. Les organisateurs sont également très satisfaits.

«Nous sommes très excités des résultats, affirme Karen DuBois gérante du programme. L'évaluation qui a été faite par les jeunes et les accompagnateurs dépasse tous nos espoirs.»

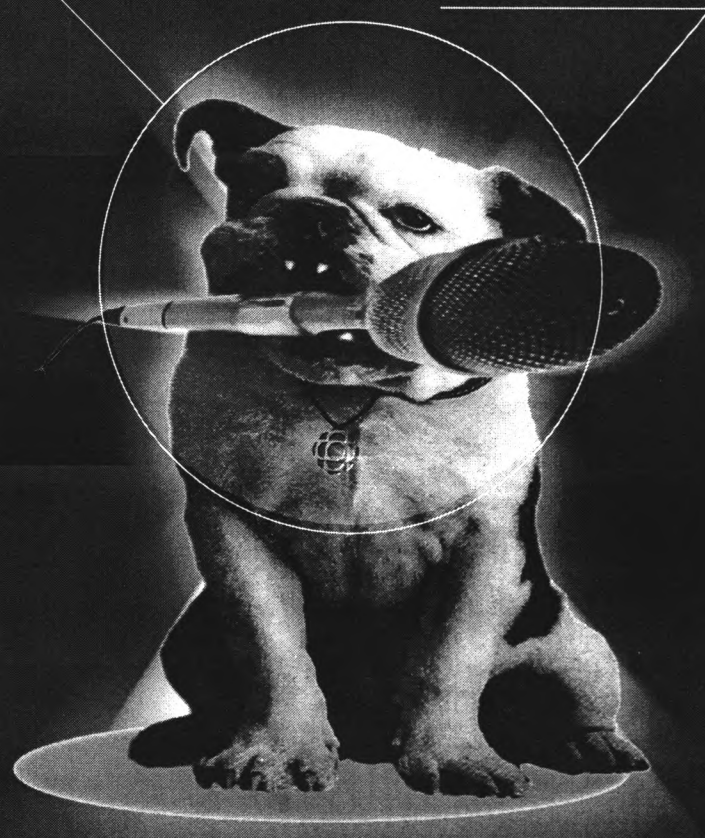
C'était la première fois que le centre Klondike Institute of Art and Culture mettait sur pied un tel événement.

Rappelons que le centre est encore tout jeune. Il a vu le jour en 1998, grâce à la volonté et la vision d'un groupe d'artistes locaux. Ces visionnaires avaient un but en tête : Que les gens puissent étudier en art à Dawson. Le centre offre aussi de l'éducation continue à la communauté et des programmes de développement professionnel.

Le Klondike Institute of Art and Culture est situé dans un vieux bâtiment de Dawson, le Old Fellows Hall que l'on a rénové pour les besoins de la cause en 1998.

## MORDU DE RADIO?

Participe au concours Les mordus du micro et deviens animateur radio à la Première chaîne de Radio-Canada.



Concours ouvert aux 17-30 ans.

Renseignements et inscriptions :  
(418) 696-6681 ou  
sans frais 1 866 860-6681  
www.radio-canada.ca/mordus

Date limite d'inscription : 14 décembre 2001

radio **Première** CHAÎNE

**CRTC**



## AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. BELL GLOBEMEDIA, au nom de The NHL Network Inc. et the Sports Network Inc., demande l'autorisation de modifier les licences de catégorie 2 des services nationaux de télévision spécialisée appelé The NHL Network et ESPN Classic Canada, et la licence de catégorie 1 du service national de télévision spécialisée appelé WTSN; et de changer la condition de licence relative à la définition de la journée de radiodiffusion. EXAMEN DES DEMANDES : 9, Channel Court, Scarborough (Ont). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au : [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **27 décembre 2001** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2001-117.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

## FORMATION CONTINUE

Information sur les cours collégiaux et universitaires accessibles à distance tels que la Télé-université et autres



- Service individuel d'orientation
- Aide à l'inscription
- Soutien humain et technologique
- Surveillance d'examen

**SERVICES DISPONIBLES SUR RENDEZ-VOUS**

Renseignements et inscription au 668-2663

**Yukon**  
Ministère de l'Éducation



Bureau des technologies d'apprentissage  
Office of Learning Technologies

**OFA** Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

# Exploration minière et gazière sur le plateau Peel ?

WHITEHORSE – La Société de conservation du Yukon et le Canadian Parks and Wilderness Society sont déçus de la décision du gouvernement du Yukon de donner le feu vert à l'exploitation minière sur le plateau Peel.

Le 22 novembre dernier le ministre de l'Expansion économique Scott Kent s'est joint au ministre des Richesses renouvelables Dale Eftoda pour lancer un appel d'offres pour l'obtention de droits d'exploration gazière et minière sur le plateau Peel.

« Nous nous efforçons de créer un climat favorable à l'investissement en tenant notre promesse de procéder régulièrement à la délivrance de droits d'exploitation minière et gazière, a dit le ministre. »

Selon les deux ministres, l'appel d'offres aurait été précédé d'une analyse minutieuse des commentaires reçus durant

la phase d'examen public qui exprimaient les préoccupations de la population concernant les enjeux environnementaux, les questions d'accès et les répercussions socio-économiques pour la région.

Pourtant la Société de conservation du Yukon (SCY) et l'organisme Canadian Parks and Wilderness Society (CPAWS) affirment que le gouvernement n'a pas tenu compte de leurs recommandations. Ces organismes s'opposent en effet à l'idée qu'il y ait de l'exploitation gazière et minière dans la zone du plateau Peel. Cette région marécageuse a été identifiée depuis longtemps comme étant un habitat important entre autre pour les faucons pèlerins et la horde des caribous Porcupine.

« Bien que le gouvernement ait consulté les gens, l'information qu'ils ont reçue n'a pas été prise en considération

pour cette région, explique Christine Cleghorn directrice exécutive de la Société de conservation du Yukon. Mais il n'est peut-être pas trop tard pour montrer un peu de leadership et convaincre les industries intéressées à l'exploitation de remettre à l'an prochain leur projet et de se joindre à nous pour faire des pressions sur le gouvernement. »

Le gouvernement du Yukon a pourtant dressé une liste d'exigences auxquelles devront satisfaire les sociétés qui désirent présenter une demande de licence d'exploitation dans la région du plateau Peel. Elles devront ainsi s'intéresser aux questions liées à l'accès, y compris celui de la sauvagine aux terres humides entourant le lac Turner; à la protection des valeurs sous-jacentes à la pratique de l'écotourisme; ainsi qu'à la création d'emplois et d'occa-



Christine Cleghorn

sions d'affaires.

« Pour ce, nous l'obligerons à travailler seulement l'hiver afin de diminuer l'impact sur les poissons, les oiseaux et autres espèces. » a souligné Scott Kent.

Même si les travaux

n'auront lieu que pendant l'hiver et même si aucune route ne sera construite sur les lieux permettant l'accès durant l'été, Christine Cleghorn reste sceptique.

« C'est certain qu'il y aura un impact sur l'environnement, même si les travaux ne se font que pendant l'hiver, » affirme-t-elle. »

Il s'agit du troisième appel d'offres depuis que le gouvernement fédéral a transféré au gouvernement territorial les pouvoirs législatifs relatifs aux ressources pétrolières et gazières en 1998, mais du premier afférent au plateau Peel. Plusieurs puits de forage y avaient été creusés dans les années 1960 et 1970, sous le régime fédéral. Trente ans plus tard on peut toujours y voir des traces de ce passage.

L'appel d'offres se termine le 31 janvier 2002.

Marie-Hélène Comeau

## UN MESSAGE IMPORTANT POUR TOUS LES PROPRIÉTAIRES D'ARMES À FEU AU YUKON, DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET AU NUNAVUT

### C'est le temps d'enregistrer vos armes à feu



**Votre formulaire vous a été posté !**

**Pour un temps limité, l'enregistrement est GRATUIT !**



Un formulaire personnalisé et facile à remplir a déjà été posté à tous les détenteurs d'un permis d'armes à feu ou d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu (AAAF) valide. Il faut avoir son permis ou son autorisation avant de pouvoir enregistrer ses armes à feu.

*Les propriétaires qui ont déjà demandé l'enregistrement de TOUTES leurs armes à feu n'ont pas à remplir le formulaire.*

L'enregistrement est obligatoire pour tous les propriétaires d'armes à feu et se fait une seule fois. En le faisant avant la date limite indiquée sur votre formulaire, vous n'aurez pas à payer les droits de 18 \$.

Faites parvenir votre demande dès maintenant. Ainsi, vous aurez en mains vos documents d'enregistrement avant d'en avoir besoin. À noter que vous pourrez faire votre demande d'enregistrement en ligne. Consultez le [www.ccaf.gc.ca](http://www.ccaf.gc.ca) pour plus de détails.

- **L'enregistrement est une mesure de sécurité** ayant pour but de rendre les propriétaires d'armes à feu responsables de l'utilisation et de l'entreposage sécuritaires de leurs armes.
- **Toute arme à feu à autorisation restreinte ou prohibée** enregistrée en vertu de l'ancien système doit être réenregistrée. Ce second enregistrement est gratuit.
- **L'enregistrement permet à la police** de retracer les armes à feu volées et celles qui ont été importées ou fabriquées illégalement, ou encore celles qui sont achetées sur le marché noir.
- **Les réclamations faites auprès des assureurs** sont plus faciles à gérer lorsque les armes à feu sont enregistrées.
- **La loi exige que** toutes les armes à feu soient enregistrées d'ici la fin de 2002.

Pour plus de renseignements : 1 800 731-4000, [www.ccaf.gc.ca](http://www.ccaf.gc.ca), [www.armedafeucanada.com](http://www.armedafeucanada.com)

Canada

# Recenser les caribous à l'aide de photographies

## Environnement

Lors d'une discussion à Environnement Canada portant sur des idées pour cette chronique, quelqu'un a demandé comment recenser les caribous.

Un bel esprit a suggéré de compter les jambes et de les diviser en quatre.

« Voyons donc! a répliqué une autre personne. Serge est en train d'utiliser une loupe pour compter la harde de caribous de la Porcupine en ce moment. »

Une loupe? Les caribous sont de grosses créatures. Voilà qui exige une enquête.

Quand j'ai commencé mon enquête, le recensement était terminé et Don Russell,

biologiste à Environnement Canada, avait les résultats. Pour l'été 2001, la harde de caribous de la Porcupine se chiffrait à 123 000 animaux. Et il était même prêt à expliquer comment il était arrivé à ce nombre, loupe et autres instruments de mesure compris.

Pour commencer, on se sert de colliers émetteurs et d'insectes. Pendant la plus grande partie de l'année, les caribous de la Porcupine sont dispersés en petits groupes sur un énorme territoire. En juillet, ils se rassemblent à quelques endroits qui leur permettent d'atténuer le harcèlement des insectes.

M. Russell explique que les scientifiques suivent de près les mouvements des caribous grâce aux colliers émetteurs qui ont été fixés sur une centaine d'animaux. À la fin juin et au début juillet, des aéronefs à voilure fixe commencent à voler régulièrement au-dessus du territoire de la harde pour capter les signaux provenant des colliers émetteurs.

« Après cela, vous attendez le temps qu'il faut jusqu'à ce qu'ils se rassemblent en quelques groupes de taille importante ».

Quand les caribous sont rassemblés en environ cinq groupes importants, les vols de reconnaissance photographique commencent. Un appareil Otter du gouvernement de l'Alaska doté d'une baie permettant de prendre des photos survole chaque groupe selon un tracé régulier, à une hauteur d'environ 300 mètres et prend un bon nombre de photographies de haute définition.

Après avoir été développées, les 414 photographies de neuf pouces carrés sont envoyées en paquet aux groupes de recherche participant au recensement exact. La région à être recensée est indiquée sur

chaque photo, pour éviter de recenser deux fois un caribou qui figure sur deux photographies adjacentes.

M. Russell ajoute qu'environ dix photographies sont envoyées à tous les groupes, comme mesure de contrôle. Les gens qui compilent le recensement final utilisent les photographies de contrôle pour corriger les tendances de surestimation ou de sous-estimation de la quantité de caribous sur le terrain par les recenseurs individuels.

À l'œil nu, les caribous apparaissent comme des taches sur le paysage photographié. Toutefois, l'emploi d'une loupe fait apparaître un nombre remarquable de détails. Il est même possible de différencier les petits des femelles et de remarquer que certains caribous sont debout et d'autres couchés.

La personne qui fait le recensement couvre la photographie d'une feuille de plastique transparente délimitée dans une grille et compte patiemment les caribous se trouvant dans chaque carré de la grille. Cela représente un processus laborieux, mais qui résulte en un recensement précis.

Le recensement de cette année – 123 000 – représente une diminution d'environ 4,7 % en comparaison au dernier recensement de 1998, quand la harde était évaluée à 129 000. Celle-ci diminue constamment depuis 1989, année où la population était à son nombre maximum de 178 000.

« Nous pensions que le déclin aurait été pire que cela », mentionne M. Russell. Durant les recensements précédents de la harde, menés sur une base triennale, le nombre baissait d'environ 3 % par année. Ce recensement indique un déclin moyen de 1 % dans chacune des trois dernières années.

Durant cette période, deux mauvaises saisons de mise bas semblaient indiquer un nombre beaucoup plus bas. Des printemps tardifs en 2000 et en 2001 ont mené à un taux très élevé de mortalité des petits. Environ 40 % des petits n'ont pas survécu à leur premier mois. Le déclin relativement modeste du nombre global de la harde indique qu'une proportion élevée de petits et d'adultes a survécu à ces deux hivers.

Le prochain recensement complet de la harde de caribous de la Porcupine est prévu pour l'été 2003.

Pour plus de renseignements sur la harde de caribous de la Porcupine, veuillez visiter le site Web du Conseil de gestion de la harde de caribous de la Porcupine à [www.pcmb.yk.ca](http://www.pcmb.yk.ca)

Cette série de chroniques est distribuée par Environnement Canada à Whitehorse au Yukon. On peut la consulter sur Internet à

[www.taiga.net/yourYukon](http://www.taiga.net/yourYukon)



Source de la photo : Gracieuse permission de l'état de l'Alaska

Dans une des photographies aériennes utilisées pour le recensement des caribous, ces derniers sont dispersés dans le paysage comme des grains de riz.



### AUDIENCE DU CRTC Canada

Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 14 janvier 2002 à l'Administration centrale du CRTC à Hull (Qc.), afin d'étudier ce qui suit : 1. L'ENSEMBLE DU CANADA. **628802 B.C. LTD.** demande l'autorisation d'acquiescer l'actif du service de télévision spécialisée de catégorie 2 qui sera appelée Tourist Channel et d'obtenir une licence lui permettant de poursuivre l'exploitation de cette entreprise. EXAMEN DE LA DEMANDE : #25 - 1212, ch. Alpha Lake, Whistler (C.-B.). 2. L'ENSEMBLE DU CANADA. **ASTRAL BROADCASTING GROUP INC.** demande l'autorisation de procéder à une réorganisation intrasociété dans le but de regrouper en une seule société toutes les entreprises de services de télévision spécialisés d'Astral Media Inc. et d'obtenir de nouvelles licences afin de pouvoir continuer d'exploiter Canal Vie et Canal Z. Pour plus d'information, veuillez consulter l'avis d'audience publique. EXAMEN DES DEMANDES : 2100 O., Ste-Catherine, pièce 100, Montréal (Qc.). 3-7. L'ENSEMBLE DU CANADA. **CEYLON BROADCASTING INC., JOHN MANIATOKOS (SDEC) et PEETHAMBARAN KONESWARAN, SDEC** (pour 3 demandes), demandent l'autorisation d'obtenir chacun une licence pour un service national de télévision spécialisée à caractère ethnique de catégorie 2 qui sera appelé respectivement Kallapam Tamil TV, Canadian Arabic Television Network, Movie World, Music Music and News International. EXAMEN DES DEMANDES : 1002, Cercle Bridletowne, Unité #1, Scarborough; 437, av. Danforth, Pièce 300, Toronto; et Network Television International Inc., 33, prom. Melford #7, Toronto (Ont.). 8-11. L'ENSEMBLE DU CANADA. **ROGERS BROADCASTING LIMITED** demande l'autorisation d'obtenir 4 licences pour un service national de télévision spécialisée de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelé respectivement Canadian Science Channel, Big Pop TV, The Fishing Network et The Baseball Channel. EXAMEN DES DEMANDES : 777, rue Jarvis, 5<sup>e</sup> étage, Toronto (Ont.). 12. L'ENSEMBLE DU CANADA. **STORNOWAY COMMUNICATIONS GENERAL PARTNER INC.**, au nom de 1490525 Ontario Inc., 1485800 Ontario Limited et Stornoway Communications General Partner Inc. au nom de Stornoway Communications Limited Partnership demande l'autorisation de modifier les structures proposées d'un nouveau service de télévision spécialisée de catégorie 2, d'une corporation à une société; et d'obtenir une licence lui permettant ainsi de poursuivre l'exploitation de cette entreprise. Pour plus d'information, veuillez consulter l'avis d'audience publique. EXAMEN DE LA DEMANDE : 115, Ch. Gordon Baker, 8<sup>e</sup> étage, Toronto (Ont.). 13-14. L'ENSEMBLE DU CANADA. **VINCENT GÉRACITANO, SDEC**, demande l'autorisation d'obtenir 2 licences pour un service national de télévision spécialisée de catégorie 2 de langue française et anglaise qui sera appelé respectivement Avis de Recherche et All points Bulletin. EXAMEN DES DEMANDES : 5157A, rue Paisley, St-Léonard (Qc.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au : [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **20 décembre 2001** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis d'audience publique CRTC 2001-12.



668-2663

Du vrai sirop d'érable, ça rend heureux le matin!

# points saillants du budget 2002-2003

À mes concitoyens et concitoyennes,

Je tiens à remercier les innombrables Yukonnais et Yukonaises qui ont fait part de leurs idées aux membres du gouvernement durant l'élaboration du budget des immobilisations pour 2002-2003.

Nous créons une première au Yukon en déposant ce budget des immobilisations à la session d'automne de l'Assemblée législative.

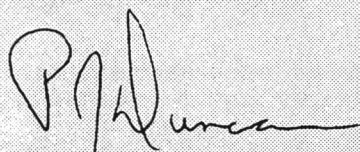
Nous donnons ainsi suite à la requête des entreprises qui seront mieux à même de planifier pour la prochaine saison de construction.

Le montant net des dépenses en immobilisations pour 2002-2003 s'élève à plus de 70 millions de dollars, ce qui représente une hausse de 14 p. 100 par rapport au budget du présent exercice.

Vos suggestions et recommandations ont contribué à établir encore une fois un budget vraiment adapté au Yukon, qui tient compte de vos besoins et de vos priorités.

Merci.

La première ministre,



Pat Duncan

## Maintien de soins de santé de qualité

- 650 000 \$ pour la mise sur pied d'un programme de télésanté au Yukon
- 530 000 \$ pour terminer la construction d'un nouveau centre de soins prolongés
- 100 000 \$ pour du nouvel équipement au Centre Thomson
- 100 000 \$ pour des rénovations et du nouvel équipement au pavillon McDonald à Dawson

## Aménagement d'infrastructures

- 23,5 millions de dollars de subvention pour poursuivre les travaux liés au projet Shakwak
- 7 millions de dollars pour des travaux de réfection le long de la route de l'Alaska entre Champagne et Haines Junction
- 4,3 millions de dollars pour des travaux de réfection sur la route Campbell, le chemin de Tagish et la route de l'Alaska dans le secteur du lac Marsh
- 800 000 \$ au Programme de réfection des routes en région, soit le double du montant accordé antérieurement
- 1 million de dollars pour améliorer divers ponts dans le territoire
- 3,75 millions de dollars pour des améliorations à diverses écoles, à Watson Lake, à Pelly Crossing et à Whitehorse
- 500 000 \$ pour la construction d'une nouvelle école Grey Mountain
- 750 000 \$ pour la construction d'une nouvelle usine de traitement des eaux usées à Carmacks
- 2,1 millions de dollars pour la construction du centre des loisirs et de l'usine de traitement des eaux usées de Dawson
- 1 million de dollars pour le multiplex de Whitehorse
- 530 000 \$ pour faire des améliorations aux centres des loisirs de Carmacks et de Ross River
- 3 millions de dollars pour entreprendre la construction d'un nouveau centre correctionnel à Whitehorse
- 643 000 \$ alloués au Programme d'aide à l'entreprise

## Rétablissement de l'économie du Yukon

- 1,6 million de dollars pour la réalisation de levés géologiques
- 850 000 \$ au Programme d'encouragement aux activités minières
- 827 000 \$ pour l'évaluation des ressources minières, pétrolières et gazières
- 3 millions de dollars au Fonds de stabilisation des tarifs
- 750 000 \$ pour la promotion du projet du gazoduc le long de la route de l'Alaska
- 500 000 \$ au Programme régional de mise en valeur des ressources minières
- 500 000 \$ au Programme Préventif
- 500 000 \$ au Fonds pour les arts

## Rétablissement de la confiance publique dans le gouvernement

- 15 millions de dollars pour la constitution d'une réserve pour éventualités relative à une baisse de population
- 2,9 millions de dollars pour la constitution de fonds de dotation (mentorat en enseignement, tribune-jeunesse, animation de loisirs communautaires, Fondation du Yukon)
- mise en œuvre du renouvellement de la structure gouvernementale

## Conclusion des ententes sur les revendications territoriales

- conclusion d'une entente définitive avec la première nation Ta'an Kwach'an
- 200 000 \$ pour entreprendre la construction d'un centre culturel Kwanlin Dun, un projet échelonné sur plusieurs années qui nécessitera au total 1,2 million de dollars

## Réalisation du transfert des responsabilités

- signature, de concert avec les gouvernements du Canada et des premières nations, de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions du Programme des affaires du Nord
- dépôt de la *Loi sur le Yukon* devant le Parlement

## Lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie

- établissement d'un Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie



**Yukon**  
Gouvernement



## OFFRE D'EMPLOI

### Responsable de la promotion des produits culturels

L'Association franco-yukonnaise est à la recherche d'une personne responsable de la promotion des produits culturels. Cette personne est en charge de commander, inventorier, et de classer les disques compacts, les vidéos et les livres. Elle doit également, s'occuper de la chronique culturelle publiée dans l'Aurore boréale.

Ce contrat représente 12 heures de travail par semaine.

Salaire : 12 \$ / heure

Date d'entrée en fonction : **7 janvier 2002**

Faites parvenir votre lettre de présentation ainsi que votre curriculum vitae au plus tard le 14 décembre 2001 à :



Edith Bélanger  
 Agente de développement socioculturelle  
 Association franco-yukonnaise  
 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon), Y1A 2K1  
 Télécopieur: (867) 668-3511  
 Courriel: francoyk@yknet.yk.ca



## LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES Canada

Dans sa décision publiée aujourd'hui, le CRTC a renouvelé la licence de Pelmorex Communications Inc. pour The Weather Network/Météomédia. Dans le cadre de sa demande de renouvellement, Pelmorex avait demandé de changer la condition de licence relative à la nature de son service afin d'y inclure l'interactivité et de la reconnaître explicitement comme partie intégrante de son service numérique. À ce sujet, le CRTC souhaite obtenir de l'information, au sujet de la fourniture de services interactifs, de toutes les parties intéressées, y compris du public en général, des secteurs de l'éducation et communautaire, du milieu de la création, des producteurs, des radiodiffuseurs (y compris des services spécialisés, des stations de télévision et de radio en direct), du milieu de la publicité et des distributeurs (des systèmes par câble, par SDM et par satellite). Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **15 janvier 2002**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au : [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2001-113.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

### Le projet « le Français pour l'avenir / Yukon » est à la recherche d'un(e) coordonnateur(trice)

Whitehorse sera une des 9 villes canadiennes qui participera à une conférence le 16 avril 2002 où des élèves du programme d'immersion française ainsi que des élèves francophones échangeront sur l'importance de la langue française et du bilinguisme dans notre société.

#### Principales tâches

- assurer la planification et l'organisation de la conférence
- agir comme agent de liaison avec le comité organisateur local et les co-présidences, et le bureau national

#### Qualités recherchées

- organisé(e)
- autonome (travail à la maison)
- disponible
- aptitudes supérieures en français et en anglais écrit et oral
- connaissances en logiciels de traitement de texte, chiffrier et de graphisme
- connaissances en comptabilité de base
- expérience dans la planification de conférences ou d'événements semblables
- expérience avec le milieu de la jeunesse

Début du contrat : **14 janvier 2002** Fin de contrat : 30 mai 2002

Salaire : Selon les qualifications

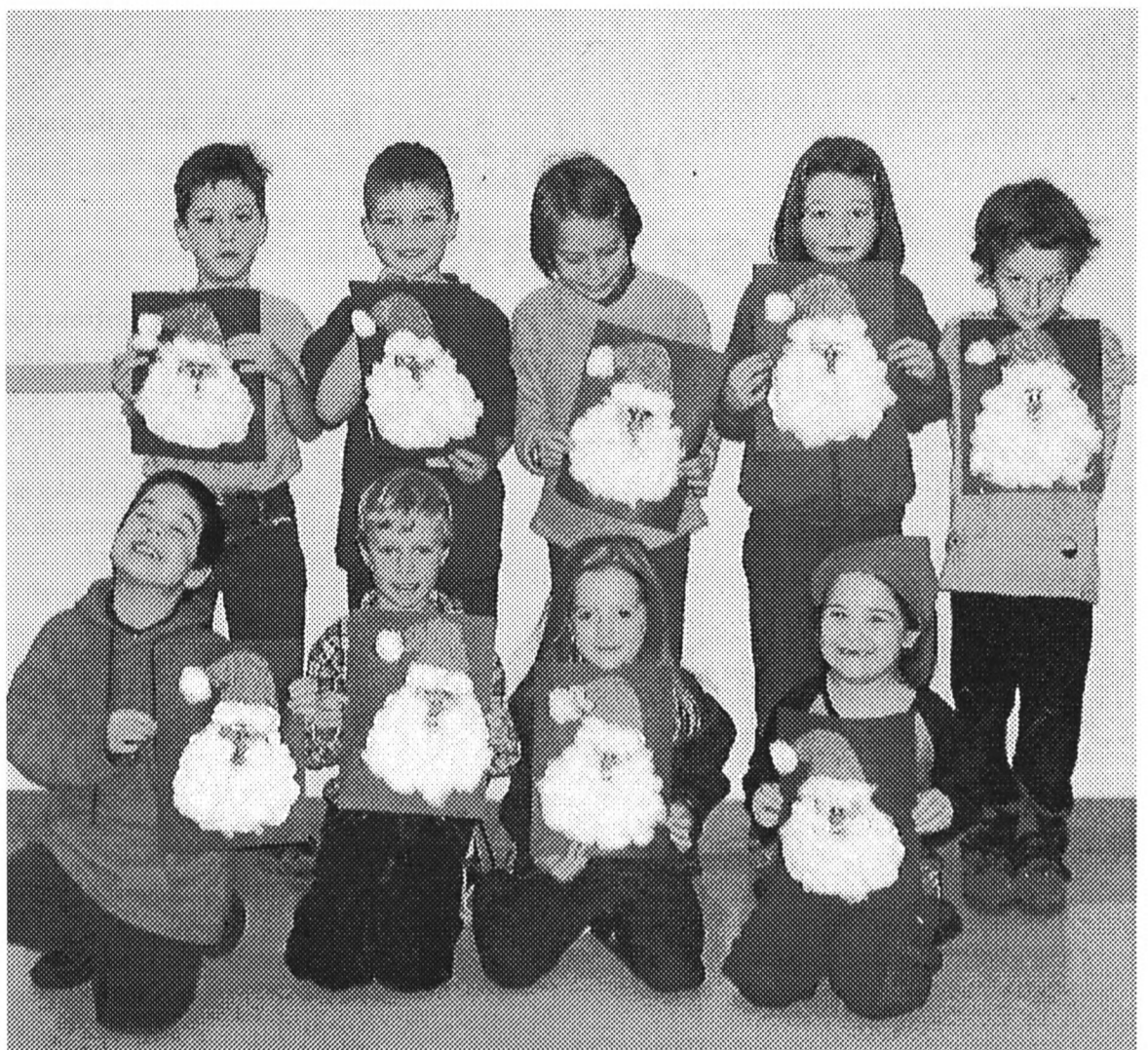
Documentation disponible au Comité Espoir Jeunesse, 302 rue Strickland, 668-2663 poste 321

Veuillez remettre votre lettre d'intention accompagnée de votre curriculum vitae au comité Espoir Jeunesse situé au 302 rue Strickland, Whitehorse, Y1A 2K1 ou à [espoirjeunesse@yknet.yk.ca](mailto:espoirjeunesse@yknet.yk.ca) avant **le 20 décembre 2001, 17h** (Heure du Pacifique).



**Yukon**  
Éducation

Canadian Parents  
for French/Yukon



*Joyeux Noël!*

Photo : Marie-Hélène Comeau

**Les jeunes de la classe de 1<sup>re</sup> année de l'école Émilie-Tremblay ont mis la main à la pâte pour attirer Noël un peu plus vite! Ils ont fabriqué de magnifiques Père Noël. Tina Duquette est leur enseignante.**

## OFFRE D'EMPLOI

### RÉVISEUR-TRADUCTEUR/RÉVISEURE-TRADUCTRICE

Bureau des services en français  
 Ministère des Services gouvernementaux  
 N° de concours : 01-LT15-02  
 Salaire annuel : de 61 691 \$ à 71 228 \$

Étude des demandes: 22 décembre 2001

Relevant du directeur du Bureau des services en français, le réviseur-traducteur/la réviseure-traductrice est membre de l'équipe de traduction responsable, pour le gouvernement, de la prestation de services de révision, de traduction et d'interprétation de l'anglais vers le français et vice versa.

Le candidat/la candidate idéal(e) a un baccalauréat en traduction ou dans une discipline connexe cumulé à au moins trois années d'expérience comme traducteur-réviseur/traductrice-réviseure et une formation en interprétation. Il ou elle maîtrise le français et l'anglais écrits, de même que les techniques de traduction et de révision et est en mesure de fournir des services d'interprétation. Seront également prises en considération les candidatures de personnes qui possèdent un diplôme en études françaises ou en traduction et ont au moins cinq années d'expérience en traduction et en révision, de même que de l'expérience en interprétation de l'anglais au français et vice versa.

Les candidats/candidates doivent savoir utiliser divers logiciels, tels des logiciels de traitement de texte et des tableurs.

NOTA : Pour être convoqué(e)s à une entrevue, les candidat(e)s doivent réussir un examen de traduction vers le français et vers l'anglais et un examen de révision.

Une liste de candidatures, valide pour un an, sera établie à partir des offres de services soumises, pour permettre de combler toute vacance identique éventuelle dans le même ministère et au même endroit.

Le gouvernement du Yukon souscrit à l'équité en matière d'emploi.

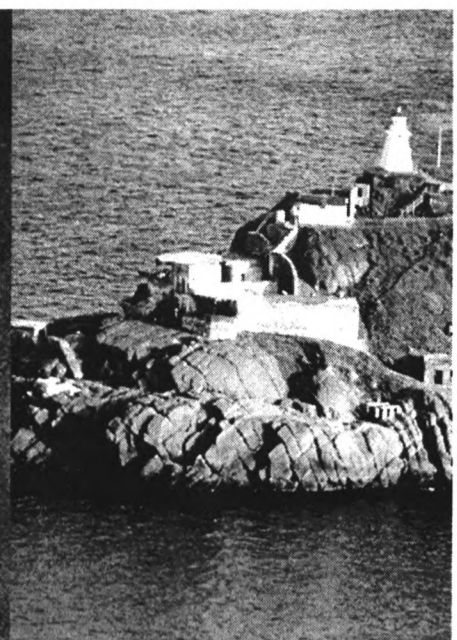
Les personnes intéressées devront montrer clairement dans leur demande d'emploi ou dans leur curriculum vitae qu'elles ont les compétences requises pour le poste, car la liste des noms retenus pour l'examen sera établie en fonction des renseignements fournis. On peut obtenir l'énoncé de qualités et la description de tâches en français et en anglais sur demande.

*Nous remercions les personnes qui postulent. Nous communiquerons seulement avec les personnes dont nous aurons retenu la candidature pour examen plus poussé.*

Prière de soumettre votre candidature à l'adresse suivante :  
 Gouvernement du Yukon  
 Commission de la fonction publique  
 C. P. 2703  
 2071, 2<sup>e</sup> Avenue  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
 Téléphone : (867) 667-5653  
 Télécopieur : (867) 667-5755  
 Courriel : [resume@govyk.ca](mailto:resume@govyk.ca)

**Yukon**

Commission de la fonction publique



ON EST VRAIMENT BIEN CHEZ NOUS

Prenez la clé des champs et courez à la découverte de moments précieux et d'expériences inoubliables. Vous trouverez tout ce qu'il faut pour des vacances réussies, ici même, au Canada.

Appelez au **1 888 456-1111** pour obtenir gratuitement votre Guide de vacances au Canada ou visitez notre site à [www.voyagecanada.ca/restez](http://www.voyagecanada.ca/restez) pour de plus amples suggestions de voyage.



**L'Aurore boréale, un cadeau de Noël apprécié!**



*Marie Soleil  
Electrolyse*

maintenant déménagée au  
**4078 4<sup>e</sup> Avenue**

**Tél. : 456-4060**



**COFA** Yukon

Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

## PRÉPARATION À L'EMPLOI

*Services personnalisés*

- Orientation
- Rédaction, révision, traduction CV et lettre de présentation
- Stratégies de recherche d'emploi
- Simulation d'entrevue
- Accès au laboratoire d'informatique, photocopie, télécopie et téléphone
- Centre de ressources (tableau d'affichage de l'emploi et documentation en français)

Renseignements au 668-2663 ou au [www.sofayukon.com](http://www.sofayukon.com)



Développement des  
ressources humaines Canada

Human Resources  
Development Canada

# Quand les objets nous parlent

Du 15 au 17 novembre se tenait au centre de la Béringie le colloque annuel du Yukon Historical Museum Association (YHMA) ayant comme thème: comment donner un sens aux artefacts, les objets de la culture.

Les conférenciers provenant d'ici et d'ailleurs au Canada ont illustré leur point de vue: soit la recherche d'un schéma artistique dans le travail de perlage des Premières nations yukonaises, l'utilisation d'internet pour rendre accessible les collections, les

échanges interculturels grâce aux objets, ou comment éveiller la curiosité des visiteurs au musée. Cette conférence, abondamment illustrée par de magnifiques photographies, s'adressait principalement à un public averti.

Ce que je retiens de cet évènement? Premièrement, il n'est pas simple de comprendre le sens des objets et qu'on le cherche parfois où il n'est pas. Par exemple, dans la recherche d'un sens à l'absence de perles rouges dans la confection d'une sacoche rituelle, les formatrices

répondent que c'est simplement associé à la couleur de fond rouge de la sacoche et que le choix des couleurs est le plus souvent une préférence personnelle.

Deuxièmement, les objets les plus beaux et les plus riches ne représentent qu'une facette de la société à laquelle ils se rapportent. Prenons par exemple une collection de poupées de porcelaine. Aussi magnifiques soient-elles, elles « parlent » d'une réalité plus restreinte qu'une simple poupée confectionnée avec un sac de sucre, durant la crise de 1929, qui elle, illustre la nécessité de recycler afin de combler les besoins de la famille.

Finalement, l'étude des artefacts permet de mieux comprendre les sociétés qui les ont produits. Cependant, il est plus aisé de saisir les différents sens donnés à un objet lorsqu'on peut discuter avec les gens qui l'ont produit et utilisé. Ainsi, nous obtenons plus d'information sur les raisons d'un choix de matériaux de confection et les diverses fonctions qui ont pu y être attribuées.

*Isabelle Corriveau*

## Un prix pour Tourisme Yukon

WHITEHORSE – La concurrence était vive, mais Tourisme Yukon est sorti gagnant parmi 116 concurrents de classe internationale et a remporté son tout premier prix d'innovation en publicité dans les médias.

Le Ministère a gagné un certificat dans la catégorie «petits espaces publicitaires dans les revues» en concurrence aux campagnes de Nike et de Rogers Video. Les annonces de Tourisme Yukon et d'Eaton's se

sont classées ex æquo pour la reconnaissance du produit, alors que Nike et Rogers Video ont gagné respectivement les prix d'or et d'argent.

«Nous rivalisons contre des géants du marketing et des concurrents de taille dans la catégorie revue», a dit la ministre du Tourisme Sue Edelman. «Nous avons utilisé une idée très créative, qui a été réalisée avec beaucoup d'imagination et qui a produit d'excellents résultats à un coût minime.»



**EN  
HIVER...**

**la visibilité est réduite  
et la chaussée est glissante.**

**Conduisez en tenant compte de l'état de la  
chaussée et des conditions météorologiques.**

Écoutez à la radio les rapports quotidiens sur l'état des routes, ou téléphonez au 456-ROAD (456-7623) ou, de l'extérieur de Whitehorse, au 1-877-456-7623.

**Yukon**

Services aux agglomérations et Transport

LA CEINTURE DE SÉCURITÉ SAUVE DES VIES. ATTACHEZ-VOUS!

## CONCOURS SUR L'HISTOIRE MILITAIRE DU YUKON!

Que connaissez-vous de l'histoire militaire du Yukon et des Yukonnais et Yukonaises? La Légion royale canadienne de Dawson et de Whitehorse, le bureau du commissaire et le ministère de la Défense nationale sont heureux d'annoncer le lancement d'un concours littéraire à l'intention des élèves du secondaire du Yukon.

Votre composition pourrait vous faire gagner un voyage pour deux personnes tous frais compris aux cérémonies du Jour du souvenir à Ottawa en novembre 2002.

Il existe une trousse de renseignements qui contient les critères de composition, des suggestions de sujets, une liste de ressources et le formulaire d'inscription au concours. Vous pouvez obtenir la trousse aux endroits suivants :

**à votre école**

**au bureau du commissaire, au 211, rue Hawkins, Whitehorse**

**à la Légion royale canadienne, au 306, rue Alexander, Whitehorse  
auprès de John Gould ou de Jim Reilly à Dawson**

On peut aussi demander des renseignements supplémentaires par téléphone, au (867) 667-2802, ou par courriel, à l'adresse [legion@internorth.com](mailto:legion@internorth.com).

*Nous nous souviendrons!*



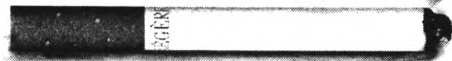
Défense  
nationale

National  
Defence

**Yukon**  
Bureau du Commissaire



## À votre santé



Benzène, formaldéhyde, acide cyanhydrique, monoxyde de carbone, goudron. Ces produits chimiques, et bien d'autres encore, se retrouvent dans la fumée de cigarettes régulières ET DE CIGARETTES ÉTIQUETÉES DOUCES ET LÉGÈRES par l'industrie du tabac. Une mixture mortelle, peu importe l'étiquette qu'on lui donne. Il est temps de voir les cigarettes pour ce qu'elles sont vraiment.

**Douces et légères? Trompeuses et dangereuses.**



Santé  
Canada

Health  
Canada

Pour plus d'information, composez le 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)  
ATS/ATM 1 800 465-7735 [www.santecanada.ca/tabac](http://www.santecanada.ca/tabac)

Canada

# Le bilinguisme régresse chez Air Canada depuis le 11 septembre

## Scène nationale

Ottawa (APF) : Le bilinguisme se porte moins bien à bord des vols d'Air Canada depuis les attentats terroristes du 11 septembre.

La crise financière qui s'est abattue sur l'industrie aérienne à la suite de ces événements, a forcé Air Canada à réduire de 20 pour cent le nombre

d'agents de bord... dont la plupart étaient bilingues!

La compagnie affirme qu'elle a tenté, en vain, d'en venir à une entente avec le syndicat pour éviter que la convention collective pénalise des employés qualifiés et bilingues, embauchés il y a moins de cinq ans. Air Canada, qui se doutait bien de l'impact des réductions de personnel sur sa capacité à offrir des services bilingues en vol, soutient que le syndicat ne s'est jamais donné la peine de

répondre à l'invitation. «Ça me rend malade!» s'est exclamée la sénatrice Shirley Maheu en s'adressant au président d'Air Canada Robert Milton. Ce dernier comparaisait devant le comité parlementaire sur les langues officielles, qui étudie actuellement les services bilingues offerts par l'entreprise. «Plus j'en entends, plus je suis écoeurée!» a ajouté la sénatrice, qui était visiblement excédée par la situation. Le président Milton a tenu

au début de son témoignage à relativiser le nombre de plaintes des voyageurs. Air Canada, dit-il, a transporté 30 millions de personnes l'an dernier et n'a reçu que 137 plaintes. Il a assuré du même souffle qu'il prendrait très au sérieux les responsabilités linguistiques de la compagnie et s'est excusé auprès des plaignants. «Air Canada assurera toujours des services bilingues à la clientèle. Pourquoi? Parce que la clientèle le veut.»

Sur les 137 plaintes compilées par le Commissariat aux langues officielles, aucune ne provenait d'anglophones admis la compagnie, qui reçoit cependant des plaintes d'anglophones qui n'aiment pas entendre parler français.

M. Milton a d'ailleurs signé un protocole d'entente tripartite avec la Commissaire aux langues officielles et le syndicat des Travailleurs canadiens de l'automobile (TCA), un des cinq syndicats représentant les employés, qui a pour objectif de résoudre les problèmes entourant les services linguistiques au sol dans tous les aéroports.

Air Canada et la Commissaire Dyane Adam ont aussi convenu d'élaborer un plan d'action qui identifiera les anciens comme les nouveaux problèmes linguistiques au sein de la compagnie, et qui suggèrera des moyens de les résoudre. Le plan devrait être finalisé en mars 2002.

Les députés de l'opposition n'ont pas caché leur scepticisme devant les réponses parfois vagues du président Milton. «Un des problèmes, c'est quand vous dites qu'il n'y a pas de problème! a lancé le député bloquiste Benoît Sauvageau, qui s'est fait un malin plaisir de rendre publiques trois récentes plaintes de voyageurs mécontents du service bilingue. Il a aussi tenté, sans succès, de convaincre Air Canada de produire et de rendre disponible sur tous les vols un formulaire de satisfaction de la clientèle. M. Milton a répondu qu'il n'en voyait pas l'utilité et que cela entraînerait des coûts que le gouvernement devrait épouger.

## SECOURISME

### Recertification du cours de 1<sup>er</sup> soins, niveau C

Formatrice : Nicole Lacroix  
Date : le jeudi 13 décembre de 18 h à 22 h  
Lieu : 411 rue Wood, Whitehorse  
Coût : 40 \$

Présentez votre carte de 1<sup>er</sup> soins lors de votre inscription

Offert en collaboration avec la Croix-Rouge canadienne

Renseignements et inscription au 302, rue Strickland, 668-2663



### Joyeux Noël à tous et à toutes!

Bibliothèque publique de Whitehorse

Noël arrive à grands pas!!! C'est le temps de visiter la famille, de s'enfoncer dans un fauteuil confortable et de lire un bon livre ou de regarder un film captivant. Vous trouverez à la Bibliothèque publique de Whitehorse un excellent choix de livres et de vidéos de Noël en français pour les adultes et les enfants. Nous avons des livres d'histoires de Noël pour les jeunes et les moins jeunes, ainsi que des livres remplis de suggestions de recettes et de cadeaux à réaliser. N'hésitez pas à venir bouquiner chez nous.

#### LIVRES ET VIDÉOS POUR ADULTES ET POUR ENFANTS :

Les Schtroumpfs : Spécial de Noël - VC 3615 (vidéo)  
Tandis que les Schtroumpfs décorent leur village, un étranger maléfique rend visite au vilain sorcier Gargamel... Les deux petits enfants qu'il convoite seront-ils sauvés par la bonté des Schtroumpfs?

Contes de Noël - j398.23 Con  
Contes classiques de Noël pour les grands enfants, par Jean Lorrain, Hans-Christian Andersen, Anatole Le Braz, G. Lenotre, Anatole France, Arthur Conan Doyle et Charles Dickens.

Créations en fête - j745.5 Wet  
Artisanat, cadeaux et cartes à réaliser avec la famille, les amis et les élèves, pour se préparer pour Noël et le Nouvel an.

Nouvelles idées pour Noël - 745.594 Nou  
Des projets de conception artisanale plus élaborée pour toute personne à la recherche de cadeaux uniques à offrir à Noël cette année.

Père Noël réveille-toi! de Marcus Pfister - E Pfi  
Décidément, ce matin, rien ne va. Le Père Noël n'a pas entendu le réveil sonner. Il ne trouve qu'une seule de ses bottes, doit déblayer des mètres de neige avant de pouvoir sortir, puis reste coincé avec son gros sac dans la porte. Et ça, juste la veille de Noël où il doit aller distribuer ses cadeaux aux enfants. Vont-ils donc en être privés cette année? C'est un véritable cauchemar...

#### La Bibliothèque publique de Whitehorse et les Archives du Yukon seront FERMÉES :

Le mardi 25 décembre  
Le mercredi 26 décembre  
Le mardi 1<sup>er</sup> janvier

La Bibliothèque publique de Whitehorse fermera ses portes à 15 heures le lundi 24 décembre et à 17 heures le lundi 31 décembre.

En décembre, la Bibliothèque de Whitehorse accepte les dons de nourriture non périssable en remplacement des amendes pour les livres en retard. Si vous désirez retourner des livres quand la bibliothèque est fermée, utilisez la boîte de retour de livres près de la porte principale de la Bibliothèque de Whitehorse.

Pour obtenir de plus amples renseignements, appelez la Bibliothèque de Whitehorse au 667-5239 ou les Archives du Yukon au 667-5321.



Canada

# pour les fêtes, offrez le cadeau du Canada.

S'agissant de cadeaux de fin d'année, les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada ne manqueront pas de capter l'intérêt. Constituer un pécule pour l'avenir d'un être cher, c'est lui faire preuve de prévenance et de prévoyance.

Rassemblez une carte-cadeau à votre institution bancaire ou financière. C'est une manière élégante d'aviser un proche qu'il recevra des Nouvelles Obligations d'épargne du Canada en cadeau.

pour l'achat direct, consultez [WWW.OEC.GC.CA](http://WWW.OEC.GC.CA) ou composez 1.888.773.9999



Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps.

**Les trouvailles  
de  
Jacqueline Favre**

## À l'eau, notre corps a soif!

**Buvez, buvez, votre corps a soif pour la bonne raison qu'il contient 45 litres d'eau. Ce capital très précieux, il faut sans cesse le renouveler, sinon c'est la panne. Selon certaines études récentes, nous souffrons cruellement de déshydratation chronique et nous l'ignorons. Nous perdons environ 2,5 litres d'eau par jour. Chaque jour notre nourriture nous donne 1 litre d'eau mais ce n'est pas suffisant. Nous devons encore en boire 1,5 litre. Combien d'adultes pensent à boire cette quantité d'eau journalière ? Attention, cette quantité est calculée pour une température normale et une activité habituelle. S'il fait chaud ou si vous faites du sport, le besoin d'eau augmente.**

L'hypothalamus crie au secours! C'est le centre de la soif qui vous envoie des petits signaux. Bouche sèche, manque d'attention, fatigue... il est déjà trop tard, votre corps est déshydraté depuis un certain temps. La formule : «Boire sans soif» est bonne. N'attendez pas d'avoir soif pour boire. Même chose pour les enfants, faites-les boire avant qu'ils ne réclament de l'eau. Et je dis bien de l'eau et non ces boissons sucrées et gazeuses qui enrichissent les fabricants et rendent diabétiques à long terme.

Grosse question : quelle est la meilleure eau ? Comme tout le monde le sait, l'eau du robinet contient trop de chlore, votre foie et vos reins en prennent un coup. Qui vous dit qu'à la maison les filtres sont efficaces ?

J'ai lu un jour un article qui s'intitulait : «La guerre mondiale de l'eau est lancée.» C'était il y a plus de deux ans, depuis rien n'a changé. Je suis allée en Asie et j'ai acheté des bouteilles bien françaises. La formule chimique de cette eau minérale était inscrite dans la langue de ce pays. Comment peut-on vendre aux quatre coins du monde ces bouteilles magiques ? La source est-elle intarissable ? Au Pakistan, en Chine, en Indonésie, aux États-Unis en passant par la Turquie et l'Azerbaïdjan, de nombreux pays connaissent cette eau.

**Eau minérale, eau de source, eau purifiée, la bataille fait rage!**

L'eau minérale doit son appellation à l'Académie de Médecine en fonction des bienfaits de sa source. L'eau de source garantie seulement sa provenance. L'eau purifiée est une eau qui a subi un traitement de base sur un filtre à charbon actif mais elle provient d'une source ou d'une rivière.

J'ai acheté une bouteille dans le nord de la province sur laquelle aucune formule chimique ne paraissait! Ce qui importe pour la plupart des consommateurs, c'est le prix. Se désaltérer avant tout. C'est lo-

gique, il faut répondre au besoin urgent mais cela ne satisfait pas les réels besoins de l'organisme. D'un sujet à l'autre, ces besoins diffèrent. Cela dépend de l'âge, de l'activité, du tempérament ou de la santé.

Savez-vous que l'eau du liquide amniotique dans laquelle baigne le fœtus a presque la même composition minérale que l'eau marine ? Quand il naît, il est constitué de 80 % d'eau et vous, à l'âge adulte, si vous pesez 70 kilos vous êtes constitué environ de 42 litres d'eau. Vous les dépensez en salive, en sueur, en sucs digestifs, en urine. L'eau se trouve en grande quantité dans le plasma sanguin mais ce sont les cellules de la substance grise du cerveau qui sont les plus gorgées d'eau! Est-ce à dire que si vous êtes déshydraté, vous devenez idiot ?

**Bien lire les étiquettes avant de boire.**

Une eau minérale en bouteille n'est pas dangereuse si on se limite à 1,5 litre par 24 heures. Si vous avez une insuffisance rénale ou cardiaque ou une hypertension sévère, il faut éviter les eaux riches en sodium.

Il y a des eaux calciques, magnésiennes, bicarbonatées, sulfatées, oligo-minérales ou très faiblement minéralisées. Certaines conviennent particulièrement aux nourrissons, d'autres aux enfants et adolescents, et d'autres encore aux personnes du 3<sup>e</sup> âge comme celles qui sont de type oligo-minéral. (Mais ce discours s'adresse aux gens soucieux de leur santé, ceux qui boivent l'eau des lacs ou des rivières peuvent ici arrêter leur lecture)

Sur les étiquettes doit figurer le nom de la source et son lieu d'exploitation, la composition analytique de l'eau exprimée en mg par litre, le pH... ce qui importe pour moi c'est qu'elle soit sans nitrates. Au lieu d'avoir recours à des médicaments ou aux compléments alimentaires, pourquoi ne pas faire un bon choix d'eaux minérales naturelles. Elles possèdent souvent autant de calcium

que le lait. Certaines sont riches en fluor et en magnésium. Lisez avant de boire!

Sur votre robinet, est-ce qu'il est inscrit le taux de nitrates, la dose de chlore, les pesticides, les bactéries et les phosphates ? Certains vous disent que l'eau en bouteille contient des bactéries, bien sûr si vous la buvez au goulot pendant des heures ou si toute la famille boit à la même bouteille ou dans le même verre. Et puis des bactéries, il y en a sur vos lèvres.

**Attention danger!**

Les consommateurs sont-ils prêts à payer leur eau du robinet plus cher ? La surfertilisation des sols avec l'azote, les pesticides et les engrais tous ces produits indésirables sont bus par les plantes, puis s'infiltrent dans le sol en direction des nappes phréatiques. Ensuite à grands renforts d'antipolluants, on traite les eaux. Le Pr Paul Cambon a démontré que «si les nitrates dépassent 50 mg par litre, ils sont nocifs pour les femmes enceintes, les nourrissons et les personnes du 3<sup>e</sup> âge. Ils empêchent le transport de l'oxygène par les globules rouges et menacent d'étouffer les tissus.»

Malgré l'eau de Javel, vous pouvez boire l'eau du robinet, elle est très sérieusement contrôlée, c'est ce qu'on a constaté dernièrement! On n'est plus au temps de Zola et de la typhoïde mais je ris en pensant à Pasteur qui conseillait à ses contemporains de se désaltérer avec du vin rouge, la seule boisson qui, pour lui, restait sans danger!

**Que d'eau, que d'eau!**

D'après Quentin Siffre dans l'Actualité en France, «l'eau recouvre environ 70 % de la surface de la planète, mais 98 % de cette eau est salée et 60 % des réserves d'eau douce sont concentrées dans une dizaine de pays. Les ressources renouvelables sont quasi nulles dans certains pays. Le besoin en eau, progressant de manière spectaculaire en raison de l'accroissement démographique et de l'augmentation du niveau de vie, constituera un des enjeux majeurs des prochaines années.

La consommation est inégale selon les pays, mais sur les 3 240 km<sup>3</sup> d'eau douce prélevés chaque année, près de 70 % vont à l'agriculture, 23 % à l'industrie et 8 % seulement aux usages domestiques. Si l'eau qui tombe du ciel est gratuite, ce n'est pas le cas de celle qui,

extraite, traitée, est distribuée aux usagers.»

Un jour, je suggérais à un ami l'installation d'un réservoir pour récupérer l'eau de pluie de son toit. Il a ri de bon cœur en me demandant de quelle planète j'étais tombée. Cependant, l'eau de pluie non calcaire est excellente pour le lavage des cheveux, des tissus délicats et des lainages : à bon entendeur, salut!

Q. Siffre poursuit en disant : «Une meilleure connaissance des ressources et de leur utilisation sans gaspillage, nécessite le développement d'une approche de plus en plus économique de l'eau. Dans les pays développés, les taxes augmentent afin de rationaliser la demande.» Va-t-on continuer à entretenir les gazons inutiles et à prendre des douches de 20 minutes ?

**Consommation! Il y a de quoi se jeter à l'eau!**

Il faut un litre d'eau pour raffiner un litre de pétrole, 10 000 litres d'eau pour obtenir un kilo de principe actif pharmaceutique, 10 000 m<sup>3</sup> pour un hectare de riz, (le plus gros consommateur d'eau, c'est le maïs), 2 000 litres pour obtenir un kilo de pain (en comptant l'eau pour faire pousser le blé), 3 000 litres pour faire une chemise en coton (la culture du coton demande beaucoup d'eau), 8 litres pour obtenir un kilo d'acier, 100 litres pour fabriquer un kilo de papier ou mieux, 50 millions de litres pour faire 650 000 kilos de pâte à papier... et des chiffres, il y a bien d'autres mais l'eau, elle, n'est pas inépuisable... à moins qu'on se tourne vers Mars.

Le distributeur le plus ancien remonte au 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C., il est décrit par Héron d'Alexandrie. Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, les eaux minérales ont été exploitées. Avant, seules les eaux chaudes étaient appréciées. Vraies qualités ou fausses vertus, au XIX<sup>e</sup> siècle, les producteurs donnaient à leurs eaux plus de pouvoirs miraculeux que celle de Lourdes!

Sans sodium, ozonée, produite par le Canada, *Crystal Springs*, cette merveilleuse «steamed distilled water» est une eau distillée par... vaporisation! (lire la traduction sur le récipient de 4 litres.) Comme c'est difficile d'être bilingue!

**Un commerce non négligeable.**

Si dans l'Antiquité, seules les eaux chaudes étaient appréciées, c'est sous le règne de Louis XIV (1643-1715) que les

eaux minérales commencent à être vendues. Sous celui de Louis XV (1715-1774), ce commerce devient réglementé. Les rois et leur cour faisant bombance, ils connaissaient des problèmes de digestion, alors leurs médecins conseillaient de boire l'eau des sources situées sur leurs fiefs, façon d'améliorer leurs revenus.

Dès la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, la source Desaix a été utilisée sur conseil médical par le cardinal Mazarin pour combattre la goutte mais aussi par Colbert et Blaise Pascal. La Marquise de Sévigné en buvait pour combattre les rhumatismes de ses mains et en 1910 on voit encore la silhouette de Napoléon sur les étiquettes.

Une publicité signalait que l'eau de source n'altérerait pas le vin. Pendant longtemps, en Europe, certaines bouteilles ont été vendues en pharmacie. Maintenant, des petits malins démontrent que l'eau est mauvaise puisqu'elle trouble le fameux «pastis» des Méditerranéens.

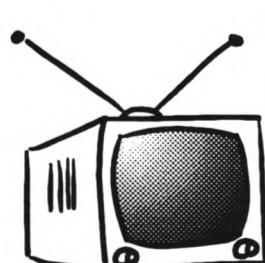
Au XIX<sup>e</sup> siècle, on affirmait que la source Apollon éliminait les poisons de l'organisme et celle baptisée «de l'Hôpital» faisait disparaître les troubles dus aux excès de plaisir ou de travail! Alors buvez, l'explosion commerciale date de 1840 et les sources coulent toujours.



# Grille horaire télé

## Semaine du 7 au 13 décembre

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30		
samedi	<b>SRC</b>	7h00 C'est simple...	L'Heure du midi	Les beaux parleurs	Liza	Mon ange	Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées		
	<b>RDI</b>	V La Guerre...	Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct / V La Guerre au terrorisme	L'Ontario en direct	Variées	L'Émis.spéc.	Variées	Journal de France	L'Émission spéciale / Le Journal RDI	Variées	Capital actions	Le Journal RDI	Variées	Variées	Variées	Variées		
	<b>TV5</b>	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide	Journal de France	Variées	Variées		
	<b>TVA</b>	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire	La vie à... / 45 Boutique TVA	Les feux de l'amour	Aimer	Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées		
vendredi	<b>SRC</b>	7 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Grands reportages "Les fleurs de pavot"	Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "Les fleurs de pavot"	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	
	<b>TV5</b>	16h30 Thalassa	L'Histoire en musique "L'Algérie"	Babylone Yéyé	Partis pour gloire	Journal Belge	Union Libre	Le grand bâté	Le soir 3	Méditerranéo	.05 Dites-moi...	TV5journal /15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide
	<b>TVA</b>	"Un acte d'amour" (Dra,'96) Ally Sheedy, George C. Scott.	Le TVA	Le TVA	Je regarde moi non plus	TVAsports /50Loterie	"Ce que femme veut" (Dra,'94) Jon Seda, Lauren Velez.	Infopublicité	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles
samedi	<b>SRC</b>	8 DEC 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	<b>RDI</b>	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc	Le Journal RDI	La Facture	La Facture		
	<b>TV5</b>	Outremers	TV5journal /15 Vérité	45 Reflets Sud	45 Sport Africa	15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa	Journal Suisse	Journal Suisse	Cultivé et bien élevé	Pyramide	Journal de France	Union Libre	Union Libre			
	<b>TVA</b>	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison d'enfant	Chambre	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Magie sur glace Tara performe en compagnie d'une vingtaine de danseurs de hip hop.	Le TVA 18 Heures	"L'ange de la glace" (Dra,2000) Tara Lipinski, Nicholle Tom.	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	
samedi	<b>SRC</b>	8 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Enjeux	Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages "Horreur en Orient"	Zone libre	Télé-journal	Vivre ici	Enjeux	Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte	La Semaine verte	La Semaine verte	La Semaine verte	La Semaine verte	La Semaine verte	
	<b>TV5</b>	16h30 Un. Libre	Fête francophone	Gros plan sur...	Journal Belge	Mots minuit	05 Faut pas rêver	Le soir 3 /15 Images	Arte reportage	J'aime	TV5journal /15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	
	<b>TVA</b>	15h30 "L'ange de la..."	"Papillon" Envoyé à une colonie pénitentiaire, un voleur tente plusieurs fois de s'évader. (Drame) Dustin Hoffman, Victor Jory, Steve McQueen.	45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries /35 "Il danse avec les loups" A l'Ouest américain un lieutenant sera amené à comprendre l'histoire et la culture Sioux. (West,'90) Mary McDonell, Kevin Costner.	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles	35 Canal nouvelles
dimanche	<b>SRC</b>	9 DEC 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	<b>RDI</b>	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre	Accent franco.	Grands Rep. "Mourir pour l'empereur"	Enjeux	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	Le Journal RDI	Maison-neuve	Maison-neuve	Maison-neuve	Maison-neuve		
	<b>TV5</b>	Kiosque	TV5 le journal /15 Secret...	45 Vins et fromages	15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie	Gourmande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma	Journal de France	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!		
	<b>TVA</b>	7h00 "Et si c'était vrai" (Fant,'99) Ally Walker.	Maman Dion Invité(es) Danielle Ouimet.	Évangélisation 2000	Boutique TVA	Info-publicité	Info-publicité	Week-end financier	Patinage artistique Open du Canada Sears Site: Ottawa	Le TVA 18 Heures	Les Gags	Le Noël de Roch Voisine	Le Noël de Roch Voisine	Le Noël de Roch Voisine	Le Noël de Roch Voisine	Le Noël de Roch Voisine	Le Noël de Roch Voisine	Le Noël de Roch Voisine	Le Noël de Roch Voisine	
dimanche	<b>SRC</b>	9 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Zone libre	Télé-journal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux	Télé-journal	La Facture	Zone libre	Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	Griffe	Culture-Choc	Culture-Choc			
	<b>TV5</b>	16h30 Vive dimanche!	05 Vive dimanche!	35 Comme au cinéma	05 Journal Belge	Écrans du monde	La fête de la chanson francophone	Le soir 3 /15 Clips	50. et un monde	05 Kiosque	TV5 le journal	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin		
	<b>TVA</b>	"La course au jouet" (Com,'96) Sinbad, Arnold Schwarzenegger.	L'Émeute Maurice Richard	Le TVA /25 Sports	45 Loteries /50 Infopublicité	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	50 Le canal nouvelles	
lundi	<b>SRC</b>	10 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Grands reportages "La soif du Sud"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "La soif du Sud"	Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario			
	<b>TV5</b>	16h30 Racines et ailes	Faits divers "Vérités et mensonges"	Bibliotheca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciaire "Bavure"	Chanter la vie	Le soir 3	Autant savoir	05 Mise au point	TV5journal /15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide			
	<b>TVA</b>	Un an plus tard	Les PME de la Banque Nationale	Le TVA	Épopée en Amérique	Le TVA, sports/50Loterie /55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles		
mardi	<b>SRC</b>	11 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Grands reportages "La menace bioterroriste"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "La menace bioterroriste"	Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario			
	<b>TV5</b>	16h30 Tout le monde.. Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Temps présent "Vendu!"	Journal Belge	Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis.	Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlingueur	05 Faits divers "Vérités et mensonges"	TV5journal /15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide			
	<b>TVA</b>	Histoires filles	KMH	Musicographie "Eric Lapointe"	Le TVA	Épopée en Amérique	Le TVA, sports/50Loterie /55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles		
mercredi	<b>SRC</b>	12 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Grands reportages "Effets numériques"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	La Facture	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "Effets numériques"	Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario			
	<b>TV5</b>	16h30 Envoyé spécial	Chronique s d'en haut	Kitikmeot "Le danseur au tambour"	Conversation	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Le soir 3	La vérité	05 Reflets Sud "Les enfants de la rue"	TV5journal /15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide			
	<b>TVA</b>	"Deux cœurs à louer" (Com,'97) Eric McCormack, Roma Downey.	Le TVA	Épopée en Amérique "Explorer un continent"	TVAsports /50Loterie	Infopublicité	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles		
jeudi	<b>SRC</b>	13 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Grands Rep. "Un tueur ne pleure pas"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "L'Islam face au rêve américain"	Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario			
	<b>TV5</b>	16h30 Pas rêver	Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde	Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial	Télé-tourisme	Gourmande	Le soir 3	Oeuvres chantier	05 Faxculture "Spécial ados au Loup"	TV5journal /15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide			
	<b>TVA</b>	Musicographie "Les Classels"	Les Classiques des Classels	Le TVA	Épopée en Amérique "L'habitant"	TVA sports/50Loterie /55..Nord	55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles		



You will find the English listings in the Yukon News T.V. Guide published every Monday.

Vous retrouverez les canaux en anglais dans le guide télé du Yukon News, publié chaque lundi.

**Yukon News**

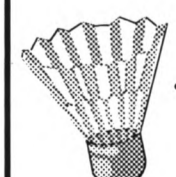
### LES 7 À 9 DU SPORT

au gymnase de l'école Émile-Tremblay (20 promenade Falcon) Tous les vendredis de 19 h 30 à 21 h 30

#### CALENDRIER DU MOIS DE DÉCEMBRE

- Vendredi 7 décembre: badminton
- Vendredi 14 décembre: Hockey intérieur

Rens., Édith au 668-2663



# Grille horaire télé

## Semaine du 14 au 21 décembre 2001

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
semaine	<b>SRC</b>	7h00 C'est simple...	L'Heure du midi	Les beaux parleurs	Liza	Mon ange	Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	Variées	Variées	Variées	Variées	
	<b>RDI</b>	7h00 Atlantique	Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Journal de France	Journal de France	Variées	Capital actions	Le Journal RDI	Variées	Variées	Variées	
	<b>TV5</b>	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide	Journal de France	Variées	Variées	
	<b>TVA</b>	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire	La vie à... / 45 Boutique TVA	Les feux de l'amour	Aimer	Quoi de Neuf Bugs? / V Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	
vendredi	<b>14 DEC</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	La fureur	Zone libre	Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Griffe	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique
	<b>RDI</b>	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Griffe	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario
	<b>TV5</b>	16h30 Thalassa "Bésil, le silence des Dunes"	L'Histoire en musique "La Grèce"	Babylone Yéyé	Partis pour gloire	Journal Belge	Union Libre	Le grand bâtir	Le soir 3	Méditerranéo	05 Si j'ose écrire	TV5journal / 15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide
<b>TVA</b>	"Les petites surprises de la vie" (Com/dra, '99) Scott Reeves, Melissa Reeves.	Le TVA	Le TVA	Le TVA	Le TVA	TVA, sport / 50Loterie	"Chasseurs de loups, chasseurs d'or" (Avent, '94) Allan Musy, Luckas Haas.	Infopublicité	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	
samedi	<b>15 DEC</b>	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	<b>SRC</b>	Au Max	Fais-moi peur!	L'Heure du midi	"Maman, j'ai raté l'avion" (Com, '90) O'Hara, Macaulay Culkin.	Catherine	Mots et maux	Accent franco.	..l'aventure "L'Abitibi"	Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique	Télé-journal	Parlez-moi des...	Hockey Montréal vs Toronto	Hockey Montréal vs Toronto	Hockey Montréal vs Toronto	Hockey Montréal vs Toronto	Hockey Montréal vs Toronto
	<b>RDI</b>	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Culture-Choc	Le Journal RDI	La Facture	La Facture	La Facture	La Facture
	<b>TV5</b>	Outremers	Méditerranéo	TV5journal / 15Contin.	45 Reflets Sud	45 Sport Africa	15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa	Journal Suisse	Cultivé	Pyramide	Journal de France	Union Libre	Union Libre	Union Libre	Union Libre
<b>TVA</b>	Fleurs, jardins	Vins fromages	I-D maison	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Patinage artistique Site: Ottawa, Ontario, Canada	Open du Canada Sears	Le TVA 18 Heures	"Un souhait pour Noël" (Com, '98) Martin Mull, David Gallagher.	"Un souhait pour Noël" (Com, '98) Martin Mull, David Gallagher.	"Un souhait pour Noël" (Com, '98) Martin Mull, David Gallagher.	"Un souhait pour Noël" (Com, '98) Martin Mull, David Gallagher.	"Un souhait pour Noël" (Com, '98) Martin Mull, David Gallagher.	"Un souhait pour Noël" (Com, '98) Martin Mull, David Gallagher.	
samedi	<b>15 DEC</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	16h00 Hockey Canadiens de Montréal vs Maple Leafs de Toronto LNH	Télé-journal	Nouvelles/ 55Charron	25 Maison-Blanche "Navigation céleste"	Thierry	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation
	<b>RDI</b>	Enjeux	Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages "La menace bioterroriste"	Zone libre	Télé-journal	Vivre ici	Enjeux	Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte	La Semaine verte	La Semaine verte	La Semaine verte	La Semaine verte	La Semaine verte
	<b>TV5</b>	16h30 Un. Libre	Prima Donna Patrick Sébastien.	Emission de variétés animée par	Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit	05 Faut pas rêver	Le soir 3 / 15Images	Arte reportage	J'aime	TV5journal / 15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide
<b>TVA</b>	15h30 "Un souhait... Willis.	"58 minutes pour vivre" (Police, '90) William Sadler, Bruce	William Sadler, Bruce	15 Le TVA	40 Le TVA, sports	Loteries / 05 "Gotti" (Bio, '96) Anthony Quinn, Armand Assante.	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	40 Le canal nouvelles	
dimanche	<b>16 DEC</b>	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	<b>SRC</b>	5 sur 5	L'Heure du midi	La Semaine verte "Reproduction équine"	Second regard	Jamais sans mon livre...	"Roméo et Juliette" (Rom, '68) Leonard Whiting, Olivia Hussey.	4 et demi... "En prime"	Télé-journal	Découverte	Gouverneur général	Gouverneur général	Gouverneur général	Gouverneur général	Gouverneur général	Gouverneur général	Gouverneur général	Gouverneur général	Gouverneur général
	<b>RDI</b>	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre	Accent franco.	Grands reportages "Effets numériques"	Enjeux	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	Le Journal RDI	Maison-neuve	Maison-neuve	Maison-neuve	Maison-neuve	
	<b>TV5</b>	Kiosque	TV5 le journal / 15 Le pouvoir FMI	45 Vins et fromages	15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Changer la vie	Gour-mande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Farafina	Journal de France	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!
<b>TVA</b>	7h00 "Un Noël inespéré"	Brunch Maman Dion Invité(es): Lise Thibault.	Évangélisation 2000	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Patinage artistique Site: Ottawa, Ontario, Canada	Open du Canada Sears	Le TVA 18 Heures	"Un simple souhait" (Fant, '97) Mara Wilson, Martin Short.	"Un simple souhait" (Fant, '97) Mara Wilson, Martin Short.	"Un simple souhait" (Fant, '97) Mara Wilson, Martin Short.	"Un simple souhait" (Fant, '97) Mara Wilson, Martin Short.	"Un simple souhait" (Fant, '97) Mara Wilson, Martin Short.	"Un simple souhait" (Fant, '97) Mara Wilson, Martin Short.	"Un simple souhait" (Fant, '97) Mara Wilson, Martin Short.	"Un simple souhait" (Fant, '97) Mara Wilson, Martin Short.	
dimanche	<b>16 DEC</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	16h30 Prix du Gouverneur général	Les décodageurs	Télé-journal	Nouvelles sports / 55 "Les liaisons dangereuses" (Rom, '88) John Malkovich, Glenn Close.	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation	10 Fin de la programmation
	<b>RDI</b>	Zone libre	Télé-journal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux	Télé-journal	La Facture	Zone libre	Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	Griffe	Culture-Choc	Culture-Choc	Culture-Choc	
	<b>TV5</b>	16h30 Vivement dimanche!	05 Vive dimanche!	35 Campus présentée par Guillaume Durand.	05 Journal Belge	Ecrans du monde	La fête de la chanson francophone	Le soir 3 / 15 Clips	Rèves en Afrique	05 Kiosque	TV5 le journal	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	Exploits A.Lupin	
<b>TVA</b>	15h30 "Un simple s... Tom Hanks.	"La magie du destin" (Com, '93) Meg Ryan,	45 Le TVA	10 Le TVA, sports	Loteries / 35 Infopublicité	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	35 Le canal nouvelles	
lundi	<b>17 DEC</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	Un trésor dans mon jardin	Warriors: L'imposs. Pt. 4 de 4 (du 10 déc)	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports / 25 Avent.	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation
	<b>RDI</b>	Grands Rep. "Jusqu'à la dernière goutte"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Jusqu'à la dernière goutte"	Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	
	<b>TV5</b>	16h30 Complément d'enquête	Histoires d'îles	Au nom de la loi "Sabena"	Bibliotheca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciaire "Inceste"	Changer la vie	Le soir 3	A bon entendeur	05 Mise au point	TV5journal / 15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	
<b>TVA</b>	16h00 "Le père Noël a disparu" (Com, 2000)	Noël, la belle affaire	Le TVA	Épopée en Amérique "Victoires et défaites"	Le TVA, sports / 50Loterie / 55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	
mardi	<b>18 DEC</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	Le tricolore sur la route	Enjeux	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports / 25 Découverte	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation
	<b>RDI</b>	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	
	<b>TV5</b>	16h30 Tout le monde.. Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Temps présent	Journal Belge	Complément d'enquête Magazine de société	Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlingueur	05 Au nom de la loi "Sabena"	TV5journal / 15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	
<b>TVA</b>	"Le plus beau cadeau de Noël" (Com, '98) Gary Coleman, Harry Hamlin.	Le TVA	Épopée en Amérique	Le TVA, sports / 50Loterie / 55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	
mercredi	<b>19 DEC</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	Christiane Charette en direct	Omertà, le derniers "Nicky est trompé"	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports / 25 "Fripes de choix, ..."	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation	25 Fin de la programmation
	<b>RDI</b>	Grands reportages "La naissance de l'Euro"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	La Facture	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "La naissance de l'Euro"	Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	
	<b>TV5</b>	16h30 Envoyé spécial	Chronique "Kitikmeot"	"Le voyage s d'en haut de la pierre à sculpter"	Conversation	Journal Belge	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Le soir 3	Continent Noir	05 Reflets Sud	TV5journal / 15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	
<b>TVA</b>	16h30 "Maman, j'ai encore raté l'avion" (Com, '92) Joe Pesci, Macaulay Culkin.	Le TVA	Épopée en Amérique "Rébellion (1801-1840)"	Le TVA, sport / 50Loterie	Infopublicité	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles	
jeudi	<b>20 DEC</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	<b>SRC</b>	"Les 101 dalmatiens" (Com, '96) Jeff Daniels, Glenn Close.	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports / 25 "My Fair Lady" Histoire d'une jeune vendeuse de fleurs reçoit une éducation par un éminent linguiste. (Mus, '64) Rex Harrison, Audrey Hepburn.	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation	35 Fin de la programmation
	<b>RDI</b>	Grands Rep. "Mac Arthur, une destinée"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Mac Arthur, une destinée"	Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	
	<b>TV5</b>	16h30 Faut pas rêver	Ecrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde	Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial	Télé-tourisme	Gour-mande	Le soir 3	Oeuvres chantier	05 Faxculture	TV5journal / 15Invité	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	Pyramide	
<b>TVA</b>	"Le sapin a des boules" (Com, '89) Beverly D'Angelo, Chevy Chase.	Le TVA	Épopée en Amérique	Le TVA, sports / 50Loterie / 55Pavarotti	55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	55 Le canal nouvelles	

### RENCONTRES

L'émission radiophonique # 1 de la communauté franco-yukonnaise

**SAMEDI 17 H 5 CBC NORTH ET CBUF FM**

(Risque d'être annulée en raison de la grève des techniciens de Radio-Canada)



**Samedi 8 décembre**  
Sandra et Marie-H. spécial: Seigneur des anneaux.



**Samedi 15 décembre**  
Juliette Anglehart spécial: Noël chaud, chaud, chaud.

### PETITES ANNONCES



#### Service de garde

- Les parents qui prévoient avoir besoin d'un service de garde durant les deux semaines de congé de l'école en mars 2002, sont priés de contacter l'Association des partenaires de l'école française (APEF) au 667-8247.

#### Bibliothèque

- La bibliothèque publique de Whitehorse vient de recevoir deux livres de l'auteure montréalaise Suzanne Harnois. M<sup>me</sup> Harnois est écrivaine-résidente à la maison Pierre Berton au printemps 2001. Elle a animé une soirée de lecture au Centre de la francophonie.

#### Recherché

- Si vous avez emprunté le document intitulé «Le petit alphabétiseur» dans le centre de ressources du Centre de la francophonie, pourriez-vous S.V.P. le rapporter dès que possible. Merci! Caroline 668-2663

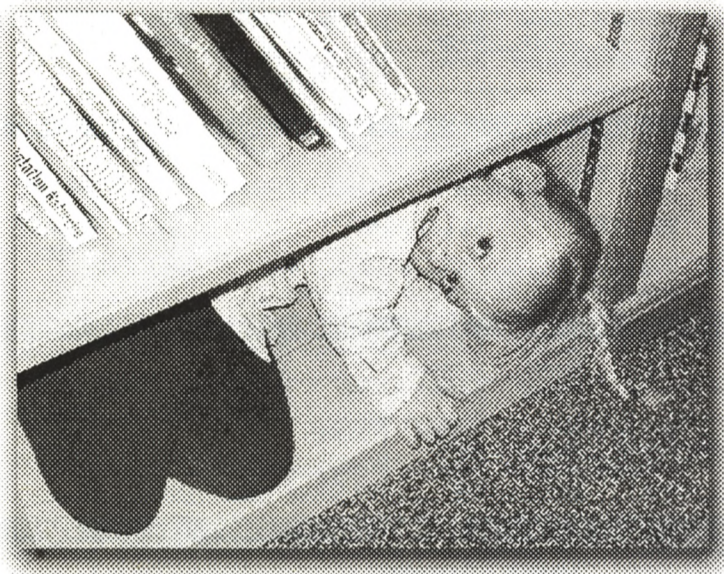
## Les rapides du cheval blanc

**BRAVO** À la classe de 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années de l'école Émilie-Tremblay. Les jeunes ont remporté la 4<sup>e</sup> place lors d'un récent tournoi territorial de volley-ball.

**L'HIVER YUKONNAIS** est dur, dur, pour les autos et leurs propriétaires. Le journal envoie une petite pensée à tous ceux et celles qui doivent rentrer leur batterie d'auto dans leur maison... afin de la réchauffer près du poêle à bois.

**BONNE FÊTE** aux bébés de décembre, aux joues rouges de froid : Christine Marchand, Odette Poirier, Nicolas Herdes, Anison Zollner et tous les autres...

**PENDANT LE** temps des Fêtes il ne faudra pas s'étonner de voir déambuler dans les rues de Whitehorse : Philippe, Carole, Mika ou Joël. C'est que la famille Dumont-Trottier a décidé de bouder les destina-



tions du Sud pour pour s'envoler vers le Nord. Revoir d'anciens amis yukonnais vaut bien des plages ensoleillées.

**LA PETITE** Chantal Cyr se repose dans une étagère... tandis que sa maman assiste au dernier cours de francisation familiale offert par le SOFA.

**L'ARTISTE YUKONNAIS** Philippe LeBlond passera à l'émission *Sue Warden Craftscapes* sur les ondes de la télévision nationale. Philippe travaille le métal depuis plusieurs années et son talent a retenu l'attention des producteurs.

## Calendrier communautaire

**Vendredi 7 décembre** Centre de la francophonie et à la billetterie Hougens.  
• Soirée de badminton au gymnase de l'école Émilie-Tremblay (20, promenade Falcon) de 19 h 30 à 21 h 30. Rens. : Édith au 668-2663.

**Samedi 8 décembre**  
• Émission Rencontres spéciale : Le seigneur des anneaux, animée par Sandra St-Laurent et Marie-Hélène Comeau. L'émission est diffusée sur les ondes de CBC North et de CBUF FM dès 17 h 5. Rens. : Sylvie G. au 668-2663.

**Dimanche 9 décembre**  
• Messe en français à la cathédrale Sacré-Coeur (coin de la rue Steele et de la 4<sup>e</sup> Avenue), à 10 h. Rens. : Édith au 668-2663.

**Mardi 11 décembre**  
• Venue du Père Noël à La garderie du petit cheval blanc.

**Jeudi 13 décembre**  
• Présentation de la pièce de théâtre J't'aime de l'auteur Paul Vanasse. La pièce est jouée par les étudiants du programme TAM de l'école Émilie-Tremblay, au théâtre le Guild (Poster Creek). La pièce débute à 19 h. Billets en vente à l'école Émilie-Tremblay, au

**Vendredi 14 décembre**  
• Hockey d'intérieur au gymnase de l'école Émilie-Tremblay de 19 h 30 à 21 h 30. Rens. : Édith au 668-2663.

**Samedi 15 décembre**  
• Émission Rencontres animée par Juliette Anglehart, à 17 h 5.

**Mercredi 19 décembre**  
• Concert de Noël de l'école Émilie-Tremblay à 19 h. Le thème de cette année est Noël en lumière. Rens.: Hélène au 667-8150.

**Vendredi 21 décembre**  
• Café-rencontre de Noël préparé par les élèves de la 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années de l'école Émilie-Tremblay. Aux dernières nouvelles, le Père Noël devrait y être. Rens. : Édith au 668-2663.

## l'aurore boréale



Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Faites parvenir ce coupon avec un chèque de 20 \$ (40 \$ à l'étranger) pour un abonnement régulier d'un an à :

**L'Aurore boréale 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1**

### OFFRE D'EMPLOI



L'Association franco-yukonnaise (AFY) est à la recherche d'un ou d'une **GESTIONNAIRE DE PROJET**

Cette personne assurera la coordination du projet d'ateliers bilingues sur le commerce électronique offert aux gens d'affaires du Yukon et sera responsable de :

- Développer des partenariats à Whitehorse et dans 4 communautés du Yukon
- Trouver des commanditaires
- Demander du financement et gérer les ententes de financement
- Assurer la communication avec les partenaires, le comité directeur et l'AFY
- Coordonner le développement d'une identité visuelle
- Coordonner le développement d'un site Web
- Assurer la promotion des ateliers
- Rechercher et développer le contenu et le programme des ateliers
- Trouver et embaucher des conférenciers, formateurs et animateurs
- Coordonner le développement de matériel bilingue
- Embaucher et superviser un ou une coordinateur/trice d'événements
- Assurer la saine gestion du projet et des budgets
- Rédiger le plan de travail, l'échéancier, et le rapport final
- Assurer l'évaluation du projet

#### Exigences :

- Minimum de 1 an d'expérience pertinente
- Maîtrise du français et de l'anglais (oral et écrit)
- Excellent sens de l'organisation
- Bonne capacité à travailler de façon autonome
- Connaissance des logiciels Word, Excel et du courrier électronique
- Entregent, polyvalence et initiative

Ce poste est à temps partiel à raison de 22,5 heures par semaine (horaire flexible).

Période d'embauche : le plus tôt possible jusqu'à la fin avril.

Salaire : entre 18 \$ et 22 \$ de l'heure (selon l'expérience)

Faites parvenir votre curriculum vitae avec une lettre de présentation le plus tôt possible, à l'attention de :

Dominique Pépin-Filion, coordonnateur du développement économique  
Association franco-yukonnaise  
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Télé. : (867) 668-3511 Courriel : dominiquepf@afy.yk.ca